



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IX kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-10-3-20

Druk nr 199
Warszawa, 27 stycznia 2020 r.

Pani
Elżbieta Witek
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowna Pani Marszałek,

na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o ratyfikacji Umowy o partnerstwie i współpracy pomiędzy Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Singapuru, z drugiej strony, sporządzonej w Brukseli dnia 19 października 2018 r.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych.

Z poważaniem

Mateusz Morawiecki

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy o partnerstwie i współpracy pomiędzy Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Singapuru, z drugiej strony, sporządzonej w Brukseli dnia 19 października 2018 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy o partnerstwie i współpracy pomiędzy Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Singapuru, z drugiej strony, sporządzonej w Brukseli dnia 19 października 2018 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 października 2018 roku została sporządzona w Brukseli Umowa o partnerstwie i współpracy pomiędzy Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Singapuru, z drugiej strony:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego został wydany akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Andrzej Duda

PREZES RADY MINISTRÓW

Mateusz Morawiecki

UZASADNIENIE

1. Potrzeba i cel zawarcia Umowy

Umowa jest świadectwem długofalowego zaangażowania Unii Europejskiej (UE) we współpracę z Republiką Singapuru oraz rosnącego znaczenia umacniania stosunków między Stronami. Dzięki zawarciu Umowy o partnerstwie i współpracy pomiędzy Unią Europejską i jej państwami członkowskimi a Republiką Singapuru (dalej: „Singapur”) możliwe będzie dokładniejsze określenie zasad i warunków, na których będzie się opierać przyszłe partnerstwo. Należy zakładać, że wejście Umowy w życie wpłynie korzystnie na intensyfikację dialogu politycznego i współpracę w określonych w umowie dziedzinach oraz przyczyni się do rozwoju współpracy gospodarczej.

Umowa obejmuje szereg zagadnień istotnych zarówno dla Singapuru, jak i dla UE, jak np. nawiązanie współpracy w ramach wszystkich odpowiednich regionalnych i międzynarodowych forów i organizacji, zwalczanie terroryzmu i przestępstw międzynarodowych, przeciwdziałanie rozprzestrzenianiu broni masowego rażenia oraz wspieranie wzrostu i rozwoju handlu między Stronami. Uwagę zwraca też szeroko ujęta współpraca w dziedzinie sprawiedliwości, wolności i bezpieczeństwa, w tym praworządności i współpracy prawnej, ochrony danych, migracji, przeciwdziałanie przemytowi i handlowi ludźmi oraz nawiązanie współpracy w zakresie ceł, polityki makroekonomicznej i instytucji finansowych, nauki i technologii. Ratyfikacja Umowy potwierdzi zaangażowanie Polski w rozwój azjatyckiego wymiaru polityki zagranicznej UE oraz stworzy pole do intensyfikacji dialogu politycznego między Warszawą a Singapurem. Będzie jednocześnie uzupełniać aktywną politykę Polski wobec Singapuru.

2. Treść Umowy

Treść umowy stanowią:

Tytuł I: Charakter i zakres (art. 1–2);

Tytuł II: Współpraca dwustronna, regionalna i międzynarodowa (art. 3–4);

Tytuł III: Współpraca w zakresie stabilności międzynarodowej, sprawiedliwości, bezpieczeństwa i rozwoju (art. 5–8);

Tytuł IV: Współpraca w zakresie handlu i inwestycji (art. 9–16);

Tytuł V: Współpraca w dziedzinie sprawiedliwości, wolności i bezpieczeństwa (art. 17–22);

Tytuł VI: Współpraca w innych sektorach (art. 23–38);

Tytuł VII: Środki współpracy (art. 39–40);

Tytuł VIII: Ramy instytucjonalne (art. 41);

Tytuł IX: Przepisy końcowe (art. 42–52).

Krótką charakterystyką powyższych tytułów:

Tytuł I: Charakter i zakres: Określa się powstanie partnerstwa, które ma służyć zacieśnieniu stosunków dwustronnych poprzez prowadzenie wszechstronnego dialogu i promowanie dalszej współpracy w sektorach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania w oparciu o poszanowanie zasad demokracji, praworządności i podstawowych praw człowieka, między innymi przez nawiązanie współpracy w zakresie zwalczania terroryzmu i przestępstw międzynarodowych oraz przeciwdziałania rozprzestrzenianiu broni masowego rażenia, jak też zapewnienie warunków dla wzrostu i rozwoju handlu i inwestycji.

Tytuł II: Współpraca dwustronna, regionalna i międzynarodowa: Strony zobowiązują się prowadzić współpracę w ramach regionalnych i międzynarodowych forów i organizacji, takich jak ONZ, dialog UE-ASEAN, forum regionalne ASEAN, dialog Azja-Europa oraz Światowa Organizacja Handlu (WTO). Ponadto we wszystkich sektorach objętych dialogiem i współpracą Strony zgadzają się kontynuować działania na szczeblu dwustronnym, regionalnym lub poprzez połączenie obu tych wymiarów.

Tytuł III: Współpraca w zakresie stabilności międzynarodowej, sprawiedliwości, bezpieczeństwa i rozwoju: Strony potwierdzają znaczenie, jakie przywiązują do walki z terroryzmem, zgodnie z zasadami praworządności i swoimi zobowiązaniami wynikającymi z Karty Narodów Zjednoczonych, odpowiednich rezolucji RB ONZ i prawa międzynarodowego. Zwracają szczególną uwagę na konieczność zapewnienia wdrożenia zobowiązań międzynarodowych w celu karania za najcięższe przestępstwa wzbudzające niepokój społeczności międzynarodowej. Strony postanawiają współpracować i przeciwdziałać rozprzestrzenianiu broni masowego rażenia i środków jej przenoszenia poprzez pełne przestrzeganie i wdrażanie na poziomie krajowym swoich zobowiązań w ramach międzynarodowych traktatów i porozumień. Strony będą

współpracować na rzecz zwalczania nielegalnego handlu bronią strzelecką i lekką, wprowadzania i przestrzegania zasad praworządności, wzmocnienia instytucji na wszystkich szczeblach pod względem możliwości egzekwowania prawa oraz organizacji wymiaru sprawiedliwości. Ustanawia się również współpracę w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej, gospodarczej i finansowej oraz korupcji. Precyzuje się także warunki współpracy mającej na celu zwalczanie prania brudnych pieniędzy i finansowania terroryzmu.

Tytuł IV: Współpraca w zakresie handlu i inwestycji: UE i Singapur podejmują dwustronny dialog dotyczący handlu i inwestycji, kierując się potrzebą wzmocnienia i rozwoju wielostronnego systemu wymiany handlowej oraz dwustronnej wymiany handlowej. W tym celu Strony realizują współpracę w zakresie handlu i inwestycji, w tym poprzez umowę o wolnym handlu. Umowa o wolnym handlu stanowi przy tym szczególną umowę wprowadzającą w życie postanowienia niniejszej Umowy dotyczące handlu. Strony współpracują i wymieniają informacje dotyczące środków sanitarnych i fitosanitarnych, barier technicznych w handlu, uproszczenia procedur przywozowych, wywozowych i innych procedur celnych, ułatwień w przepływie wzajemnych inwestycji oraz promują stosowanie zasad konkurencji oraz uznają znaczenie ochrony własności intelektualnej.

Tytuł V: Współpraca w dziedzinie sprawiedliwości, wolności i bezpieczeństwa: W ramach tego rozdziału opisano zasady współpracy w zakresie: praworządności i współpracy prawnej, ochrony danych osobowych, przepływów migracyjnych, zwalczania przestępczości zorganizowanej, współpracy w zakresie zwalczania prania pieniędzy i finansowania terroryzmu oraz współpracy dotyczącej zmniejszania podaży nielegalnych narkotyków.

Tytuł VI: Współpraca w innych sektorach: Strony postanawiają współpracować w zakresie promowania i skutecznej ochrony praw człowieka, w zakresie usług finansowych, w promowaniu wymiany informacji na temat polityki gospodarczej, zasad dobrych rządów w dziedzinie opodatkowania, polityki przemysłowej i współpracy MŚP, technologii informacyjno-komunikacyjnych, sektora audiowizualnego i mediów, w zakresie nauki i technologii, w sektorze energii, transportu, edukacji i kultury, środowiska i zasobów naturalnych, zatrudnienia i spraw społecznych, zdrowia, danych statystycznych oraz wspierania dialogu ze społeczeństwem obywatelskim.

Tytuł VII: Środki współpracy: W ramach tego rozdziału wskazane zostały możliwości uruchomienia przez Strony środków finansowych na wykonanie założeń współpracy, w zakresie, w jakim pozwalają im na to zasoby, którymi dysponują oraz obowiązujące przepisy prawne. Strony zgadzają się także na wymianę informacji na temat prowadzonej przez nie polityki rozwojowej w celu nawiązania dialogu dotyczącego programów pomocy rozwojowej w państwach trzecich, w tym w krajach Azji Południowo-Wschodniej.

Tytuł VIII: Ramy instytucjonalne: Umowa ustanawia Wspólny Komitet składający się z przedstawicieli obu stron na wysokim szczeblu ministerialnym, którego głównym celem jest m.in. zapewnienie należytego funkcjonowania i wykonania Umowy.

Tytuł IX: Przepisy końcowe: Ostatni rozdział Umowy zawiera przepisy dotyczące możliwości rozszerzenia zakresu współpracy oraz zawierania innych umów, ustanawia środki w przypadku niewykonania postanowień Umowy, definiuje określenie Stron, terytorialny zakres stosowania, wskazuje na kwestię ujawniania informacji, określa termin wejścia w życie i okres obowiązywania Umowy oraz reguluje inne kwestie dotyczące m.in. języków, w jakich sporządzono Umowę.

3. Skutki zawarcia Umowy

1) Skutki prawne

Podstawą prawną do podpisania Umowy przez Unię Europejską jest decyzja Rady Unii Europejskiej 2018/1047 z dnia 16 lipca 2018 r. wyrażająca zgodę na podpisanie Umowy, przyjęta na podstawie art. 207 i art. 212 w związku z art. 218 ust. 5 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej (Dz. Urz. UE C 202 z 7.06.2016, str. 47, wersja skonsolidowana).

Zgodnie z art. 49 ust. 1 Umowy, wchodzi ona w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomiły się wzajemnie o zakończeniu procedur prawnych niezbędnych do tego celu. Po wejściu w życie Umowa będzie stosowana w całości.

2) Skutki polityczne

Skutki polityczne wejścia w życie Umowy dla relacji dwustronnych Polski i Singapuru należy uznać za pozytywne. Satysfakcjonująca współpraca w ramach organizacji międzynarodowych może przełożyć się na pogłębienie stosunków bilateralnych z tym

krajem. Umowa precyzuje ramy współpracy w wielu dziedzinach, dając narzędzia do pogłębienia oraz intensyfikacji dialogu politycznego z Singapurem.

3) Skutki gospodarcze

Należy zakładać, że skutki gospodarcze wejścia w życie Umowy dla współpracy Polski z Singapurem będą pozytywne.

Ze względu na część gospodarczo-handlową Umowa może mieć wpływ na sytuację podmiotów prawa krajowego prowadzących działalność gospodarczą, zarówno osób fizycznych jak i prawnych, zainteresowanych bezpośrednim lub pośrednim udziałem w wymianie handlowej, świadczeniem usług lub prowadzeniem działalności gospodarczej na terenie Singapuru.

Powiązanie Singapuru z Unią Europejską przyjmowaną Umową wpłynąć może pozytywnie na poprawę klimatu inwestycyjnego oraz otoczenia biznesu. Dzięki temu realizacja zapisów Umowy zwiększyć może także potencjalnie wymianę handlową z krajami UE, w tym z Polską.

4) Skutki finansowe

Wejście w życie Umowy nie spowoduje bezpośrednich obciążeń finansowych dla Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z tym nie jest też zasadne i możliwe podanie konkretnych źródeł finansowania.

5) Skutki społeczne

Pogłębienie współpracy w obszarach edukacji i kultury może w perspektywie długoterminowej wpłynąć pozytywnie na rozwój kontaktów międzyludzkich, zarówno osób fizycznych jak i prawnych – np. organizacji społecznych. Umowa może też sprzyjać rozwojowi kontaktów międzyludzkich, jak i możliwości biznesowych.

4. Tryb związania się Umową przez Polskę

Ze względu na mieszany charakter Umowy, wynikający z zakresu kompetencji Unii Europejskiej oraz jej państw członkowskich, określonych w Traktacie o Unii Europejskiej oraz Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, wejście w życie Umowy wymaga przeprowadzenia odpowiedniej procedury wyrażenia zgody na związanie we wszystkich państwach członkowskich Unii Europejskiej, w tym w Rzeczypospolitej Polskiej.

Umowa ustanawia mechanizm współpracy politycznej i handlowej między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi a Republiką Singapuru. Mechanizm ten charakteryzuje się wzajemnością praw i obowiązków oraz wspólnymi działaniami realizowanymi przez powołane w tym celu organy, według określonych procedur. Ponadto część przepisów Umowy dotyczy kwestii uregulowanych w Rzeczypospolitej Polskiej aktami rangi ustawowej (np. ochrona danych osobowych, ochrona konkurencji, ochrona praw własności intelektualnej). W związku z powyższym Umowa podlega ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

Ze względu na część gospodarczo-handlową Umowa może mieć wpływ na sytuację podmiotów prawa krajowego prowadzących działalność gospodarczą (zarówno osób fizycznych jak i prawnych) zainteresowanych bezpośrednim lub pośrednim udziałem w wymianie handlowej, świadczeniem usług lub prowadzeniem działalności gospodarczej na terenie Singapuru. Dodatkowo pogłębienie współpracy w obszarach edukacji i kultury może w perspektywie długoterminowej wpłynąć pozytywnie na rozwój kontaktów międzyludzkich (zarówno osób fizycznych jak i prawnych – np. organizacji społecznych). Generalnie Umowa przewiduje podejmowanie współpracy w określonych dziedzinach oraz wymianę doświadczeń, a treść jej poszczególnych zapisów jest dosyć ogólna. Dlatego też w celu wykonania Umowy nie jest konieczne przyjęcie określonych środków prawnych. Wejście Umowy w życie nie spowoduje więc konieczności zmiany polskiego prawa.

Wykaz sygnatariuszy Umowy o partnerstwie i współpracy pomiędzy Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Singapuru, z drugiej strony, sporządzonej w Brukseli dnia 19 października 2018 r.

(według stanu na dzień 14 grudnia 2019 r.)

Lp.	Nazwa państwa	Data podpisania	Data złożenia dokumentu ratyfikacyjnego
1	Republika Austrii	19-10-2018	4-06-2019
2	Królestwo Belgii	19-10-2018	
3	Republika Bułgarii	19-10-2018	
4	Republika Chorwacji	19-10-2018	
5	Republika Cypryjska	19-10-2018	
6	Republika Czeska	19-10-2018	
7	Królestwo Danii	19-10-2018	
8	Republika Estońska	19-10-2018	21-12-2018
9	Republika Finlandii	19-10-2018	
10	Republika Francuska	19-10-2018	
11	Republika Grecka	19-10-2018	
12	Królestwo Hiszpanii	19-10-2018	
13	Królestwo Niderlandów	19-10-2018	
14	Irlandia	19-10-2018	
15	Republika Singapuru	19-10-2018	
16	Republika Litewska	19-10-2018	
17	Republika Łotewska	19-10-2018	
18	Wielkie Księstwo Luksemburga	19-10-2018	
19	Republika Malty	19-10-2018	
20	Republika Federalna Niemiec	19-10-2018	
21	Rzeczpospolita Polska	19-10-2018	
22	Republika Portugalska	19-10-2018	
23	Rumunia	19-10-2018	
24	Królestwo Szwecji	19-10-2018	18-11-2019
25	Republika Słowacka	19-10-2018	
26	Republika Słowenii	19-10-2018	
27	Unia Europejska	19-10-2018	
28	Węgry	19-10-2018	

29	Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	19-10-2018	
30	Republika Włoska	19-10-2018	

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ,
ОТ ЕДНА СТРАНА,
И РЕПУБЛИКА СИНГАПУР,
ОТ ДРУГА СТРАНА

ACUERDO DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA Y SUS ESTADOS MIEMBROS,
POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE SINGAPUR,
POR OTRA

DOHODA O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI
MEZI EVROPSKOU UNIÍ A JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY
NA JEDNÉ STRANĚ
A SINGAPURSKOU REPUBLIKOU
NA STRANĚ DRUHÉ

PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALEN
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG DENS MEDLEMSSTATER
PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN SINGAPORE
PÅ DEN ANDEN SIDE

PARTNERSCHAFTS- UND KOOPERATIONSABKOMMEN
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN
EINERSEITS
UND DER REPUBLIK SINGAPUR
ANDERERSEITS

ÜHELT POOLT
EUROOPA LIIDU JA SELLE LIHKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT
SINGAPURI VABARIIGI VAHELINE
PARTNERLUS- JA KOOSTÕÖLEPING

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ,
ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ,
ΑΦΕΤΕΡΟΥ

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND ITS MEMBER STATES,
OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE,
OF THE OTHER PART

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES,
D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR,
D'AUTRE PART

SPORAZUM O PARTNERSTVU I SURADNJI
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NJEZINI¹H DRŽAVA ČLANICA,
S JEDNE STRANE,
I REPUBLIKE SINGAPURA,
S DRUGE STRAN

ACCORDO DI PARTENARIATO E COOPERAZIONE
TRA L'UNIONE EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI,
DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA DI SINGAPORE,
DALL'ALTRA

PARTNERĪBAS UN SADARBĪBAS NOLĪGUMS
STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN TĀS DALĪBVALSTĪM,
NO VIENAS PUSES,
UN SINGAPŪRAS REPUBLIKU,
NO OTRAS PUSES

EUROPOS SAJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR SINGAPŪRO RESPUBLIKOS
PARTNERYSTĖS
IR BENDRADARBIAVIMO
SUSITARIMAS

PARTNERSEGI ÉS EGYŰTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL
AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI,
ÉS MÁSRÉSZRŐL
A SZINGAPŪRI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

FTEHIM TA' SHUBIJA U KOOPERAZZJONI
BEJN L-UNJONI EWROPEA U L-ISTATI MEMBRI TAGHHA,
MIN-NAHA L-WAHDHA,
U R-REPUBBLIKA TA' SINGAPOR,
MIN-NAHA L-OHRA

PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN HAAR LIDSTATEN,
ENERZIJD,
EN DE REPUBLIEK SINGAPORE,
ANDERZIJD

UMOWA O PARTNERSTWIE I WSPÓLPRACY
POMIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI,
Z JEDNEJ STRONY,
A REPUBLIKĄ SINGAPURU,
Z DRUGIEJ STRONY

ACORDO DE PARCERIA E COOPERAÇÃO
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA E OS SEUS ESTADOS- MEMBROS,
POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DE SINGAPURA,
POR OUTRO

ACORDUL DE PARTENERIAT ȘI COOPERARE
DINTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI STĂTELE SALE MEMBRE,
PE DE O PARTE,
ȘI REPUBLICA SINGAPORE,
PE DE ALTĂ PARTE

DOHODA O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI
NA JEDNEJ STRANE
A SINGAPURSKOU REPUBLIKOU
NA STRANE DRUHEJ

SPORAZUM O PARTNERSTVU IN SODELOVANJU
MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI
NA ENI STRANI
TER REPUBLIKO SINGAPUR
NA DRUGI STRANI

EUROOPAN UNIONIN
JA SEN JÄSENVALTIIDEN
SEKÄ SINGAPOREN TASAVALLAN
KUMPPANUUS- JA
YHTEISTYÖSOPIMUS

AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN OCH DESS MEDLEMSSTATER,
Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN SINGAPORE,
Å ANDRA SIDAN

UMOWA O PARTNERSTWIE I WSPÓLPRACY
POMIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI,
Z JEDNEJ STRONY,
A REPUBLIKĄ SINGAPURU,
Z DRUGIEJ STRONY

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

oraz

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA CHORWACJI,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

WĘGRY,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiające się Strony Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zwane dalej „państwami członkowskimi”,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA SINGAPURU,

z drugiej strony,

zwane dalej wspólnie „Stronami”,

ZWAŻYWSZY na tradycyjną przyjaźń między Stronami oraz łączące je więzi historyczne, polityczne i gospodarcze,

MAJĄC NA UWADZE, że Strony przywiązują szczególne znaczenie do wszechstronnego charakteru ich wzajemnych stosunków,

MAJĄC NA UWADZE, że Strony uważają niniejszą Umowę za część szerszych i spójnych stosunków między nimi w ramach umów, których obie Strony są stronami,

POTWIERDZAJĄC przywiązanie Stron do przestrzegania zasad demokracji i praw człowieka oraz podstawowych wolności, określonych w Powszechnej deklaracji praw człowieka i innych właściwych aktach międzynarodowych dotyczących praw człowieka, których Strony są Umawiającymi się Stronami,

POTWIERDZAJĄC swoje przywiązanie do zasad praworządności i dobrych rządów oraz dążenie do wspierania postępu gospodarczego i społecznego swoich narodów, przy uwzględnieniu zasad zrównoważonego rozwoju i potrzeby ochrony środowiska,

POTWIERDZAJĄC swoje pragnienie wzmocnienia współpracy w zakresie stabilności międzynarodowej, sprawiedliwości i bezpieczeństwa jako podstawowego warunku propagowania zrównoważonego rozwoju społecznego i gospodarczego, eliminacji ubóstwa oraz osiągnięcia milenijnych celów rozwoju ONZ,

WYRAŻAJĄC swoje pełne zaangażowanie w zwalczanie wszelkich form terroryzmu oraz w tworzenie skutecznych aktów międzynarodowych w celu ich eliminowania zgodnie z odpowiednimi aktami Rady Bezpieczeństwa ONZ, a w szczególności rezolucją RB ONZ nr 1373,

MAJĄC NA UWADZE, że Unia przyjęła w 2001 r. kompleksowy plan działania dotyczący zwalczania terroryzmu, który zaktualizowano w 2004 r. oraz podjęła w związku z nim szeroki zakres środków; w następstwie ataków w Madrycie Rada Europejska wydała w dniu 25 marca 2004 r. ważną deklarację w sprawie zwalczania terroryzmu; Unia przyjęła również strategię w dziedzinie walki z terroryzmem w grudniu 2005 r.,

POTWIERDZAJĄC, że najpoważniejsze przestępstwa mające znaczenie dla całej społeczności międzynarodowej nie mogą pozostać bezkarne i że ich efektywne ściganie musi zostać zapewnione poprzez podjęcie środków na poziomie krajowym oraz usprawnienie współpracy na poziomie globalnym,

UWZGLĘDNIAJĄC fakt, że sprawiedliwe i niezależne działanie Międzynarodowego Trybunału Karnego stanowi ważny krok w rozwoju pokoju i międzynarodowego wymiaru sprawiedliwości,

MAJĄC NA UWADZE, że Rada Europejska uznała rozprzestrzenianie broni masowego rażenia oraz środków jej przenoszenia za poważne zagrożenie dla bezpieczeństwa międzynarodowego oraz przyjęła dnia 12 grudnia 2003 r. strategię przeciw rozprzestrzenianiu broni masowego rażenia, a Rada Unii Europejskiej przyjęła już w dniu 17 listopada 2003 r. politykę Unii ukierunkowaną na wprowadzenie kwestii nierozprzestrzeniania broni do stosunków Unii z państwami trzecimi; oraz że przyjęcie drogą konsensu rezolucji RB ONZ nr 1540 leży u podstaw zobowiązania ze strony całej społeczności międzynarodowej do walki z rozprzestrzenianiem broni masowego rażenia oraz środków jej przenoszenia. To zobowiązanie społeczności międzynarodowej zostało powtórzone poprzez przyjęcie rezolucji RB ONZ nr 1673 i rezolucji RB ONZ 1810,

MAJĄC NA UWADZE, że Rada Europejska stwierdziła, iż broń strzelecka i lekka stanowi rosnące zagrożenie dla pokoju, bezpieczeństwa i rozwoju oraz przyjęła dnia 16 grudnia 2005 r. strategię w zakresie zwalczania nielegalnego gromadzenia broni strzeleckiej i lekkiej i amunicji do tych rodzajów broni oraz nielegalnego handlu nimi. W strategii tej Rada Europejska podkreśliła potrzebę zapewnienia kompleksowego i spójnego podejścia w ramach polityki bezpieczeństwa i polityki rozwojowej,

UZNAJĄC znaczenie Umowy o współpracy z dnia 7 marca 1980 r. między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Indonezją, Malezją, Filipinami, Singapurem i Tajlandią – państwami członkowskimi Stowarzyszenia Narodów Azji Południowo-Wschodniej (ASEAN) i późniejszych protokołów w sprawie przystąpienia,

UZNAJĄC znaczenie umacniania istniejących stosunków między Stronami, mając na względzie zacieśnienie współpracy między nimi oraz ich wspólną chęć do konsolidacji, pogłębienia i zróżnicowania wzajemnych stosunków w obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w oparciu o równość, poszanowanie środowiska naturalnego oraz wzajemne korzyści,

POTWIERDZAJĄC swoje dążenie do wzmocnienia współpracy między Unią a Republiką Singapuru w oparciu o podzielane wartości i wzajemne korzyści, w zgodzie z działaniami podejmowanymi w kontekście regionalnym,

POTWIERDZAJĄC swoje dążenie do zwiększenia zrozumienia między Azją i Europą w oparciu o zasady równości i poszanowania dla stosowanych norm kulturowych i politycznych oraz akceptację rozbieżnych poglądów,

POTWIERDZAJĄC swoje dążenie do zacieśnienia stosunków handlowych poprzez zawarcie umowy o wolnym handlu,

ZAUWAŻAJĄC, że postanowienia niniejszej Umowy wchodzące w zakres części trzeciej tytułu V Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej wiążą Zjednoczone Królestwo i Irlandię jako odrębne Umawiające się Strony, nie zaś jako część Unii, chyba że Unia wraz ze Zjednoczonym Królestwem lub Irlandią wspólnie poinformują Singapur, że Zjednoczone Królestwo lub Irlandia są nimi związane jako część Unii zgodnie z protokołem nr 21 w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii w odniesieniu do przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej. Jeżeli Zjednoczone Królestwo lub Irlandia przestaną być związane Umową jako część Unii zgodnie z art. 4a protokołu nr 21, Unia wraz ze Zjednoczonym Królestwem lub Irlandią natychmiast poinformują Singapur o wszelkich zmianach w ich stanowisku, w którym to przypadku pozostaną nadal związane postanowieniami niniejszej Umowy indywidualnie. To samo stosuje się do Danii, zgodnie z Protokołem nr 22 dotyczącym stanowiska Danii, załączonym do tych Traktatów,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

TYTUŁ I

CHARAKTER I ZAKRES

ARTYKUŁ 1

Zasady ogólne

1. Poszanowanie zasad demokracji, praworządności i podstawowych praw człowieka, określonych w Powszechnej deklaracji praw człowieka i innych międzynarodowych aktach dotyczących praw człowieka obowiązujących obie Umawiające się Strony stanowi fundament polityki wewnętrznej i międzynarodowej obu Stron oraz zasadniczy element niniejszej Umowy.
2. Strony potwierdzają wspólne wartości określone w Karcie Narodów Zjednoczonych.
3. Strony potwierdzają swoje zobowiązanie do promowania zrównoważonego rozwoju, współpracy w celu sprostania wyzwaniom związanym ze zmianami klimatu i globalizacją oraz przyczynienia się do osiągnięcia milenijnych celów rozwoju.
4. Strony potwierdzają swoje przywiązanie do zasad dobrych rządów, praworządności, w tym niezależności sądownictwa oraz walki z korupcją.
5. Strony współpracują w ramach niniejszej Umowy w sposób zgodny z opowiednimi przepisami każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 2

Cele współpracy

W celu zacieśnienia stosunków dwustronnych Strony zobowiązują się prowadzić wszechstronny dialog i promować dalszą współpracę w sektorach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania. Ich wysiłki będą w szczególności miały na celu:

- a) nawiązanie współpracy w ramach wszystkich odpowiednich regionalnych i międzynarodowych forów i organizacji;
- b) nawiązanie współpracy w zakresie zwalczania terroryzmu i przestępstw międzynarodowych;
- c) nawiązanie współpracy w zakresie zwalczania najcięższych przestępstw wzbudzających niepokój społeczności międzynarodowej;
- d) nawiązanie współpracy w zakresie przeciwdziałania rozprzestrzenianiu broni masowego rażenia, środków jej przenoszenia oraz nielegalnemu gromadzeniu zapasów broni strzeleckiej i lekkiej oraz nielegalnemu handlowi tą bronią we wszystkich jego aspektach;
- e) zapewnienie warunków dla wspierania wzrostu i rozwoju handlu między Stronami, ku ich wzajemnym korzyściom;
- f) nawiązanie współpracy w zakresie handlu i inwestycji będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w celu ułatwienia przepływu towarów i inwestycji, zapobiegania przeszkodom w handlu i inwestycjach oraz ich usuwania, w sposób konsekwentny i komplementarny w stosunku do bieżących i przyszłych inicjatyw regionalnych UE-ASEAN;

- g) nawiązanie współpracy w dziedzinie sprawiedliwości, wolności i bezpieczeństwa, w tym praworządności i współpracy prawnej, ochrony danych, migracji, przemytu i handlu ludźmi, zwalczania przestępczości zorganizowanej, terroryzmu, prania pieniędzy i nielegalnych narkotyków;
- h) nawiązanie współpracy we wszystkich innych sektorach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w szczególności w zakresie cel, polityki makroekonomicznej i instytucji finansowych, w dziedzinie opodatkowania, polityki przemysłowej oraz małych i średnich przedsiębiorstw, społeczeństwa informacyjnego, nauki i technologii, energii, transportu, edukacji i kultury, środowiska i zasobów naturalnych, zdrowia i statystyk;
- i) zwiększenie obecnego i propagowanie przyszłego udziału Republiki Singapuru w ramach unijnych programów współpracy obejmujących swoim zasięgiem całą Azję;
- j) podniesienie roli i statusu każdej ze Stron w regionie drugiej Strony;
- k) nawiązanie regularnego dialogu w celu poszerzenia wzajemnego zrozumienia swoich społeczeństw i zwiększania świadomości na temat różnych poglądów kulturowych, religijnych i społecznych w Azji oraz w Europie.

TYTUŁ II

WSPÓLPRACA DWUSTRONNA, REGIONALNA I MIĘDZYNARODOWA

ARTYKUŁ 3

Współpraca w ramach organizacji regionalnych i międzynarodowych

1. Strony zobowiązują się wymieniać opinie i współpracować w ramach regionalnych i międzynarodowych forów i organizacji takich jak ONZ, dialog UE-ASEAN, forum regionalne ASEAN, dialog Azja-Europa, oraz Światowa Organizacja Handlu (WTO), w przypadkach gdy Strony są zgodne, że taka wymiana i współpraca służy obopólnym korzyściom.
2. Strony postanawiają również propagować współpracę w tych dziedzinach między niezależnymi ośrodkami badawczymi, pracownikami naukowymi, organizacjami pozarządowymi oraz mediami poprzez organizację seminariów, konferencji i innych powiązanych działań, pod warunkiem że współpraca ta opiera się na obopólnej zgodzie.

ARTYKUŁ 4

Współpraca dwustronna i regionalna

1. We wszystkich sektorach objętych dialogiem i współpracą na mocy niniejszej Umowy oraz kładąc przy tym odpowiedni nacisk na kwestie objęte współpracą dwustronną, obie Strony zgadzają się kontynuować powiązane działania na szczeblu dwustronnym, regionalnym lub poprzez połączenie obu tych wymiarów. Przy wyborze odpowiednich ram działania Strony będą dążyły do maksymalizacji uzyskanego wpływu na partnerów UE i ASEAN oraz do wzmocnienia ich zaangażowania, przy jednoczesnym jak najlepszym wykorzystaniu dostępnych zasobów, uwzględnieniu politycznej i instytucjonalnej wykonalności oraz zapewnieniu spójności z innymi działaniami, w które zaangażowane są partnerzy UE i ASEAN.

2. Strony mogą w stosownych przypadkach postanowić o rozszerzeniu wsparcia finansowego na działania w ramach współpracy w dziedzinach objętych niniejszą Umową i dziedzinach powiązanych, zgodnie z swoimi odpowiednimi procedurami finansowymi i zasobami. Współpraca ta może w szczególności obejmować organizację programów szkoleniowych, warsztatów i seminariów, wymianę ekspertów, badania i inne działania uzgodnione przez Strony.

TYTUŁ III

WSPÓŁPRACA W ZAKRESIE STABILNOŚCI MIĘDZYNARODOWEJ, SPRAWIEDLIWOŚCI, BEZPIECZEŃSTWA i ROZWOJU

ARTYKUŁ 5

Współpraca w zakresie zwalczania terroryzmu

Strony potwierdzają znaczenie, jakie przywiązują do walki z terroryzmem, zgodnie z zasadami praworządności i swoimi odpowiednimi zobowiązaniami wynikającymi z Karty Narodów Zjednoczonych, odpowiednich rezolucji RB ONZ i prawa międzynarodowego, w tym mających zastosowanie praw człowieka, praw uchodźców oraz międzynarodowego prawa humanitarnego. Strony postanawiają zacieśniać współpracę w zakresie zapobiegania terroryzmowi i jego eliminacji, w tych ogólnych ramach i uwzględniając globalną strategię Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie zwalczania terroryzmu, zawartą w rezolucji Rady Bezpieczeństwa ONZ nr 60/288 z dnia 8 września 2006 r., oraz wspólną deklarację UE-ASEAN z dnia 28 stycznia 2003 r. w sprawie współpracy w zwalczaniu terroryzmu, w szczególności w następujący sposób:

- a) w ramach pełnego wdrożenia rezolucji RB ONZ nr 1373 i innych odpowiednich rezolucji ONZ, konwencji i aktów międzynarodowych;
- b) poprzez wymianę informacji na temat grup terrorystycznych oraz ich sieci wsparcia zgodnie z obowiązującym prawem międzynarodowym i krajowym;
- c) poprzez wymianę opinii o środkach i metodach stosowanych w celu zwalczania terroryzmu, w tym w dziedzinie szkoleń oraz technologii, oraz wymianę wiedzy fachowej związanej z zapobieganiem terroryzmowi;

- d) poprzez współpracę mającą na celu pogłębienie konsensusu międzynarodowego w kwestii walki z terroryzmem i odpowiednich ram prawnych oraz poprzez działanie na rzecz jak najszybszego osiągnięcia porozumienia w sprawie całościowej konwencji dotyczącej terroryzmu międzynarodowego w celu uzupełnienia istniejących aktów ONZ dotyczących zwalczania terroryzmu;
- e) poprzez propagowanie współpracy między państwami członkowskimi ONZ w celu skutecznego wdrożenia, za pomocą wszelkich dostępnych środków, globalnej strategii ONZ w sprawie zwalczania terroryzmu;
- f) poprzez wymianę najlepszych praktyk w dziedzinie ochrony praw człowieka w walce z terroryzmem.

Strony postanawiają, że współpraca w ramach niniejszego artykułu będzie przebiegała zgodnie z odpowiednimi przepisami każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 6

Wdrożenie zobowiązań międzynarodowych

w celu karania za najcięższe przestępstwa wzbudzające niepokój społeczności międzynarodowej

1. Strony potwierdzają, że najcięższe przestępstwa wzbudzające niepokój całej społeczności międzynarodowej nie mogą pozostawać bezkarne i że należy zapewnić ich skuteczne ściganie poprzez podejmowanie środków na poziomie krajowym oraz zgodnie z odpowiednimi istniejącymi zobowiązaniami międzynarodowymi Stron, poprzez współpracę z międzynarodowymi trybunałami powołanymi w tych celach.

2. Strony uznają, że powołanie i skuteczne funkcjonowanie takich trybunałów stanowi ważne osiągnięcie na rzecz pokoju i sprawiedliwości międzynarodowej. Strony postanawiają współpracować w celu wymiany doświadczeń i specjalistycznej wiedzy technicznej w zakresie dostosowań prawnych wymaganych do wdrożenia i realizacji swoich odpowiednich zobowiązań międzynarodowych.

3. Strony uznają znaczenie Międzynarodowego Trybunału Karnego w związku ze zwalczaniem bezkarności i postanawiają kontynuować dialog na temat jego odpowiedniego i niezależnego funkcjonowania.

ARTYKUŁ 7

Przeciwdziałanie rozprzestrzenianiu broni masowego rażenia

1. Strony uznają, że rozprzestrzenianie broni masowego rażenia i systemów jej przenoszenia bez względu na to, czy jest to działalność państw, czy podmiotów niepaństwowych, stanowi jedno z największych zagrożeń dla stabilności i bezpieczeństwa w wymiarze międzynarodowym.

2. Strony postanawiają w związku z tym współpracować i przeciwdziałać rozprzestrzenianiu broni masowego rażenia i środków jej przenoszenia poprzez pełne przestrzeganie i wdrażanie na poziomie krajowym swoich zobowiązań podjętych w ramach międzynarodowych traktatów i porozumień o rozbrojeniu i nierozprzestrzenianiu oraz innych odnośnych rezolucji ONZ i aktów międzynarodowych, których Strony są Umawiającymi się Stronami. Strony zgadzają się, że postanowienie to stanowi zasadniczy element niniejszej Umowy.

3. Strony postanawiają ponadto współpracować i przyczyniać się do zwalczania rozprzestrzeniania broni masowego rażenia i środków jej przenoszenia poprzez:

- a) podjęcie przez każdą ze Stron, w stosownych przypadkach, kroków na rzecz podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia do wszystkich innych odpowiednich aktów międzynarodowych w zakresie walki z rozprzestrzenianiem broni masowego rażenia, a także ich pełnego wdrożenia; oraz
- b) stworzenie skutecznego systemu kontroli wywozu na poziomie krajowym, pozwalającego na kontrolę wywozu i tranzytu towarów związanych z bronią masowego rażenia, w tym kontrolę ostatecznego użycia towarów/technologii podwójnego zastosowania w odniesieniu do broni masowego rażenia, a także ustanowienie skutecznych prawnych lub administracyjnych środków wykonawczych, w tym skutecznych sankcji i środków zapobiegawczych przeciwko naruszeniu wymogów kontroli wywozu.

4. W ramach współpracy Strony postanawiają prowadzić regularny dialog na temat zagadnień dotyczących przeciwdziałania rozprzestrzenianiu broni masowego rażenia. Dialog ten może się odbywać na szczeblu regionalnym.

ARTYKUŁ 8

Broń strzelecka i lekka

1. Strony uznają, że nielegalna produkcja broni strzeleckiej i lekkiej, jej transfer i obrót nią, w tym amunicją do tej broni, a także ich nadmierne gromadzenie i niekontrolowane rozprzestrzenianie nadal stwarzają poważne zagrożenie dla pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego.

2. Strony postanawiają przestrzegać i w pełni wdrożyć swoje odpowiednie zobowiązania dotyczące podejmowania działań względem nielegalnego handlu bronią strzelecką i lekką, w tym amunicją do tej broni, w ramach porozumień międzynarodowych, których Strony są Umawiającymi się Stronami oraz w ramach odpowiednich rezolucji RB ONZ, a także zobowiązań w ramach innych odpowiednich aktów międzynarodowych mających zastosowanie w tej dziedzinie, takich jak Program działania ONZ na rzecz zapobiegania nielegalnemu handlowi bronią strzelecką i lekką oraz zwalczania i eliminowania go we wszystkich aspektach.

3. Strony postanawiają - zgodnie ze swoimi zobowiązaniami międzynarodowymi - współpracować oraz zapewnić koordynację, wzajemne uzupełnianie oraz synergię swoich starań na rzecz zwalczania nielegalnego handlu bronią strzelecką i lekką, w tym amunicją do niej, na poziomie światowym, regionalnym, podregionalnym i krajowym oraz postanawiają ustanowić stały dialog polityczny jako uzupełnienie tego zobowiązania oraz czynnik służący jego wzmocnieniu.

TYTUŁ IV

WSPÓŁPRACA W ZAKRESIE HANDLU I INWESTYCJI

ARTYKUŁ 9

Zasady ogólne

1. Strony podejmują dwustronny dialog dotyczący handlu i inwestycji, mając na względzie wzmocnienie i rozwój wielostronnego systemu wymiany handlowej oraz dwustronnej wymiany handlowej między Stronami.

2. W tym celu Strony realizują wzajemną współpracę w zakresie handlu i inwestycji, w tym poprzez umowę o wolnym handlu. Wspomniana umowa stanowi szczególną umowę wprowadzającą w życie postanowienia niniejszej Umowy dotyczące handlu i stanowi nieodłączną część ogólnych stosunków dwustronnych oraz wspólnych ram instytucjonalnych, o których mowa w art. 43 ust. 3.

3. Strony mogą dążyć do rozwijania stosunków handlowych i inwestycyjnych poprzez zajęcie się, między innymi, dziedzinami, o których mowa w art. 10-16.

ARTYKUŁ 10

Kwestie sanitarne i fitosanitarne

Strony mogą prowadzić rozmowy i wymieniać informacje na temat prawodawstwa, certyfikacji i procedur kontrolnych, szczególnie objętych ramami Porozumienia w sprawie stosowania środków sanitarnych i fitosanitarnych zawartego w załączniku 1A Porozumienia z Marrakeszu ustanawiającego Światową Organizację Handlu, sporządzonego w Marrakeszu w dniu 15 kwietnia 1994 r.

Współpraca może obejmować następujące kwestie:

- a) rozwiązanie dwustronnych problemów sanitarnych i fitosanitarnych, które poruszy jedna ze Stron;
- b) wymiana informacji w kwestiach sanitarnych i fitosanitarnych;
- c) propagowanie stosowania norm międzynarodowych, jeżeli istnieją; oraz
- d) ustanowienie mechanizmu dialogu w zakresie najlepszych praktyk związanych z normami, testami i procedurami certyfikacyjnymi oraz ocenianie norm regionalnych i krajowych pod kątem ich równoważności.

ARTYKUŁ 11

Kwestie barier technicznych w handlu

Strony wspierają stosowanie międzynarodowych norm oraz współpracują i wymieniają informacje dotyczące norm, procedur oceny zgodności i przepisów technicznych, szczególnie w ramach porozumienia WTO w sprawie barier technicznych w handlu.

ARTYKUŁ 12

Cła

1. Strony dzielą się doświadczeniami i badają możliwości uproszczenia procedur przywozowych, wywozowych i innych procedur celnych, zapewnienia przejrzystości przepisów celnych i handlowych, rozwijania współpracy celnej oraz skutecznych mechanizmów pomocy, a także dążą do zbieżności poglądów i wspólnych działań w kontekście odpowiednich inicjatyw międzynarodowych, w tym ułatwień w handlu.
2. Strony zwrócą szczególną uwagę na zwiększenie bezpieczeństwa handlu międzynarodowego, zapewniając równowagę między ułatwieniami w handlu a walką z oszustwami i nieprawidłowościami.

ARTYKUŁ 13

Inwestycje

Strony mogą wspierać rozwój atrakcyjnych i stabilnych warunków dla wzajemnych inwestycji poprzez konsekwentny dialog mający na celu umacnianie zrozumienia i współpracy w zakresie inwestycji, badanie mechanizmów administracyjnych ułatwiających przepływy inwestycji oraz promowanie stabilnych, przejrzystych, otwartych i niedyskryminacyjnych warunków dla inwestorów.

ARTYKUŁ 14

Polityka konkurencji

Strony promują skuteczne ustanowienie i stosowanie zasad konkurencji oraz rozpowszechnianie informacji w celu wspierania przejrzystości oraz pewności prawnej dla przedsiębiorstw działających na rynkach drugiej Strony.

ARTYKUŁ 15

Usługi

Strony mogą rozpocząć konsekwentny dialog skierowany w szczególności na wymianę informacji o swoich wewnętrznych regulacjach i przepisach, promowanie dostępu do rynków drugiej Strony, promowanie dostępu do kapitału i technologii oraz promowanie handlu usługami między oboma regionami oraz na rynkach państw trzecich.

ARTYKUŁ 16

Ochrona własności intelektualnej

Strony przywiązują wagę do praw własności intelektualnej¹, uznając ich rosnące znaczenie dla tworzenia innowacyjnych produktów, usług i technologii w swoich krajach oraz postanawiają kontynuować współpracę i wymianę jawnych informacji w zakresie wzajemnie uzgodnionych działań i projektów, w celu promowania, ochrony oraz egzekwowania tych praw, w tym skutecznego i efektywnego egzekwowania przepisów celnych.

-
- ¹ Do celów niniejszego artykułu „prawa własności intelektualnej” obejmują:
- a) wszystkie kategorie własności intelektualnej stanowiące przedmiot postanowień sekcji 1-7 części II porozumienia w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej, zawartego w załączniku 1C do Porozumienia z Marrakeszu ustanawiającego Światową Organizację Handlu, podpisanego w Marrakeszu w dniu 15 kwietnia 1994 r., a mianowicie:
 - (i) prawo autorskie i prawa pokrewne;
 - (ii) patenty;
 - (iii) znaki towarowe;
 - (iv) wzory;
 - (v) schematy-wzory (układy) układów scalonych;
 - (vi) oznaczenia geograficzne;
 - (vii) ochronę nieujawnionej informacji; oraz
 - b) prawa do ochrony odmian roślin.

W przypadku Unii, do celów niniejszej Umowy, „patenty” obejmują prawa wynikające z dodatkowych świadectw ochronnych.

TYTUŁ V

WSPÓLPRACA W DZIEDZINIE SPRAWIEDLIWOŚCI, WOLNOŚCI I BEZPIECZEŃSTWA

ARTYKUŁ 17

Praworządność i współpraca prawna

1. Przy współpracy w zakresie sprawiedliwości, wolności i bezpieczeństwa Strony zwracają szczególną uwagę na propagowanie praworządności oraz wzmocnienie instytucji na wszystkich szczeblach w obszarze egzekwowania prawa, a zwłaszcza wymiaru sprawiedliwości.
2. Współpraca między Stronami może również obejmować wzajemną wymianę informacji dotyczących systemów prawnych i prawodawstwa.

ARTYKUŁ 18

Ochrona danych

1. Strony postanawiają nawiązać dialog w celu poprawy ochrony danych osobowych, przyjmując jako punkt odniesienia najlepsze międzynarodowe zasady i praktyki, takie jak normy zawarte w wytycznych Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie skomputeryzowanych archiwów danych osobowych (rezolucja Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych nr 45/95 z dnia 14 grudnia 1990 r.).

2. Współpraca w zakresie ochrony danych osobowych może obejmować m.in. wymianę informacji i wiedzy fachowej.

ARTYKUŁ 19

Migracja

1. Strony potwierdzają znaczenie wspólnego zarządzania przepływami migracyjnymi między ich terytoriami.
2. Strony ustanawiają mechanizm dialogu w kwestiach dotyczących migracji, w tym migracji legalnej i nielegalnej, przemytu i handlu ludźmi, a także w kwestiach związanych z ochroną międzynarodową dla osób potrzebujących. Każdy taki dialog opiera się na wspólnie uzgodnionym programie, warunkach i zagadnieniach.
3. Każda ze Stron może, jeśli uzna to za stosowne, włączyć zagadnienia migracji do swoich strategii rozwoju gospodarczego i społecznego, przyjmując swój własny punkt widzenia jako kraju pochodzenia migrantów, kraju tranzytu lub kraju docelowego migrantów.

4. Współpraca między Stronami opiera się na ocenie specyficznych potrzeb Stron, dokonanej w ramach wspólnych konsultacji między Stronami. Strony postanawiają, że współpraca ta będzie przebiegała zgodnie z przepisami i politykami unijnymi oraz krajowymi. Współpraca ta może się skupiać w szczególności na następujących kwestiach:

- a) podstawowe przyczyny migracji;
- b) opracowanie i realizacja zobowiązań każdej ze Stron na podstawie prawa międzynarodowego w zakresie zagadnień związanych z migracją, w tym ochrony międzynarodowej dla osób potrzebujących;
- c) zasady przyjmowania, jak również prawa i status osoby przyjętej, sprawiedliwe traktowanie, edukacja, szkolenia, integracja obywateli innych krajów przebywających legalnie na danym terytorium oraz środki zwalczania rasizmu i ksenofobii;
- d) ustanowienie skutecznej polityki zapobiegania nielegalnej imigracji, przemytowi osób migrujących oraz handlowi ludźmi, w tym również ustanowienie metod zwalczania siatek przemytniczych oraz ochrona ofiar takiego przemytu;
- e) powrót, w humanitarnych i godnych warunkach, osób nielegalnie przebywających na danym terytorium, w tym zachęcanie do dobrowolnego powrotu;

- f) kwestie uznane za przedmiot wspólnego zainteresowania w dziedzinie wiz oraz bezpieczeństwa dokumentów podróży,
- g) kwestie uznane za przedmiot wspólnego zainteresowania w dziedzinie kontroli granicznych.

5. W ramach współpracy, w celu zapobiegania i kontroli nielegalnej imigracji, Strony dodatkowo postanawiają, że:

- a) Republika Singapuru wyraża zgodę na readmisję swoich obywateli przebywających nielegalnie na terytorium któregośkolwiek z państw członkowskich Unii Europejskiej, jeśli wystąpi ono z takim wnioskiem i bez żadnych dodatkowych formalności po ustaleniu obywatelstwa; oraz
- b) każde państwo członkowskie wyraża zgodę na readmisję swoich obywateli przebywających nielegalnie na terytorium Republiki Singapuru, jeśli wystąpi ona z takim wnioskiem i bez żadnych dodatkowych formalności po ustaleniu obywatelstwa.

Państwa członkowskie oraz Republika Singapuru dostarczają swoim obywatelom dokumenty tożsamości właściwe do tego celu. Jeżeli osoba, która ma zostać poddana readmisji, nie posiada żadnych dokumentów lub innych dowodów potwierdzających jej obywatelstwo, właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne i konsularne tej Strony, do której dana osoba ma zostać poddana readmisji (tj. albo zainteresowanego państwa członkowskiego albo Republiki Singapuru), na żądanie drugiej Strony (tj. albo Republiki Singapuru albo zainteresowanego państwa członkowskiego), przeprowadza przesłuchanie tej osoby w celu ustalenia jej obywatelstwa.

6. Strony zgadzają się na podjęcie negocjacji, na wniosek, w celu zawarcia umowy między Unią a Republiką Singapuru regulującej kwestie readmisji obywateli Republiki Singapuru i państw członkowskich, obywateli innych krajów i bezpaństwowców.

ARTYKUŁ 20

Zwalczanie przestępczości zorganizowanej

Strony postanawiają współpracować przy zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, w tym korupcji. Współpraca ta ma w szczególności na celu wdrażanie i promowanie, w odpowiednich przypadkach, odpowiednich międzynarodowych norm i aktów, takich jak Konwencja ONZ w sprawie międzynarodowej przestępczości zorganizowanej oraz Konwencja ONZ przeciwko korupcji.

ARTYKUŁ 21

Współpraca w zakresie zwalczania prania pieniędzy i finansowania terroryzmu

1. Strony zgadzają się co do potrzeby podjęcia działań i współpracy w celu zapobiegania wykorzystywaniu ich systemów finansowych do prania zysków z działalności przestępczej, zgodnie z zaleceniami odpowiedniej Grupy Specjalnej ds. Przeciwdziałania Praniu Pieniędzy (FATF).
2. Strony będą wymieniać się doświadczeniem w dziedzinach takich jak rozwój i wdrażanie uregulowań prawnych oraz skuteczne funkcjonowanie właściwych norm i mechanizmów.

3. Współpraca pozwala w szczególności, w największym możliwym stopniu, na wymianę istotnych informacji i wiedzy fachowej w zakresie przyjęcia właściwych norm celem zwalczania prania pieniędzy i finansowania terroryzmu, odpowiadających normom przyjętym przez podmioty międzynarodowe działające w tym obszarze, takie jak Grupa Specjalna ds. Przeciwdziałania Praniu Pieniędzy (FATF).

ARTYKUŁ 22

Współpraca dotycząca nielegalnych narkotyków

1. Strony współpracują w celu zapewnienia zrównoważonego podejścia poprzez skuteczną koordynację między właściwymi organami, w tym, w stosownych przypadkach, organami z sektora opieki zdrowotnej, wymiaru sprawiedliwości, spraw wewnętrznych i cel, w celu zmniejszenia podaży nielegalnych narkotyków, handlu nimi i popytu na nie oraz ograniczenia negatywnych następstw nadużywania narkotyków dla jednostek i ogółu społeczeństwa. Strony współpracują również w celu zapewnienia skuteczniejszego zapobiegania nielegalnemu wykorzystywaniu prekursorów narkotyków.

2. Strony określają środki współpracy służące osiągnięciu tych celów. Działania podejmuje się na podstawie powszechnie uznanych zasad zgodnie z odpowiednimi konwencjami międzynarodowymi, deklaracją polityczną oraz deklaracją specjalną w sprawie wytycznych dotyczących zmniejszenia popytu na narkotyki, przyjętą przez specjalną sesję Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych w sprawie narkotyków w czerwcu 1998 r., a także zgodnie z deklaracją polityczną i planem działania w zakresie międzynarodowej współpracy na rzecz zintegrowanej i zrównoważonej strategii zwalczania światowego problemu narkotykowego, przyjętymi na 52. sesji Komisji ds. Środków Odurzających ONZ w marcu 2009 r.

3. Strony będą wymieniać się wiedzą fachową w dziedzinach takich jak opracowanie krajowych przepisów i polityki, ustanawianie instytucji krajowych i ośrodków informacji, szkolenie personelu, badania dotyczące narkotyków oraz zapobieganie wykorzystywaniu prekursorów do nielegalnej produkcji narkotyków i substancji psychotropowych.

TYTUŁ VI

WSPÓLPRACA W INNYCH SEKTORACH

ARTYKUŁ 23

Współpraca w zakresie praw człowieka

1. Strony postanawiają, tam gdzie zostało to wspólnie uzgodnione, współpracować w zakresie promowania i skutecznej ochrony praw człowieka, w tym wdrażania mających zastosowanie aktów międzynarodowych dotyczących praw człowieka, których Strony są Umawiającymi się Stronami.
2. Współpraca ta może obejmować między innymi:
 - a) promowanie praw człowieka i edukację;
 - b) wspieranie odpowiednich krajowych i regionalnych instytucji działających w zakresie praw człowieka;

- c) nawiązanie znaczącego, szeroko zakrojonego dialogu w zakresie praw człowieka;
- d) zacieśnienie współpracy z instytucjami ONZ działającymi w dziedzinie praw człowieka.

ARTYKUŁ 24

Współpraca w zakresie usług finansowych

Strony dążą do promowania współpracy w zakresie usług finansowych w kwestiach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w ramach swoich odpowiednich programów i ustawodawstwa oraz, w stosownych przypadkach, zgodnie z odpowiednimi postanowieniami umowy o wolnym handlu, o której mowa w art. 9 ust. 2. Współpraca taka, w zakresie kwestii regulacji finansowych i nadzoru finansowego, odbywa się między organami regulacyjnymi i nadzorczymi Unii i Republiki Singapuru. Organy regulacyjne i organy nadzoru finansowego konsultują się ze sobą w celu określenia najbardziej odpowiednich środków współpracy.

ARTYKUŁ 25

Dialog w sprawie polityki gospodarczej

1. Strony postanawiają współpracować przy promowaniu wymiany informacji na temat panujących u nich trendów gospodarczych i politycznych oraz wymiany doświadczeń dotyczących koordynowania polityki gospodarczej w ramach regionalnej współpracy i integracji gospodarczej.

2. Strony dążą również do pogłębienia dialogu między swoimi władzami w zakresie kwestii gospodarczych, które zgodnie z uzgodnieniami Stron mogą obejmować takie obszary jak polityka pieniężna, polityka fiskalna (w tym podatki), finanse publiczne, stabilizacja makroekonomiczna oraz zadłużenie zagraniczne.

ARTYKUŁ 26

Współpraca w dziedzinie podatków

1. W celu umacniania i rozwijania działalności gospodarczej z jednoczesnym uwzględnieniem potrzeby opracowania odpowiednich ram prawnych Strony uznają potrzebę wdrożenia zasad dobrych rządów w dziedzinie opodatkowania, jak określono w ust. 2 i 3, i zobowiązują się do ich wdrożenia.

2. W tym celu, zgodnie z ich odpowiednimi kompetencjami, Strony uznają znaczenie zwalczania praktyk podatkowych wspólnie uznanych za szkodliwe, rozwijają międzynarodową współpracę w dziedzinie opodatkowania w celu zwalczania uchylania się od opodatkowania, a także wprowadzają w życie uzgodniony na forum międzynarodowym standard w zakresie przejrzystości i wymiany informacji w sprawach podatkowych, określony w Modelowej konwencji OECD w sprawie podatku od dochodu i majątku z 2008 r., w celu umożliwienia skutecznego stosowania ich odpowiednich przepisów podatkowych.

3. Strony zgadzają się, że wdrażanie tych zasad odbywa się w szczególności w ramach istniejących lub przyszłych dwustronnych porozumień w dziedzinie opodatkowania między Republiką Singapuru a państwami członkowskimi.

ARTYKUŁ 27

Polityka przemysłowa i współpraca MŚP

1. Strony, biorąc pod uwagę swoją politykę gospodarczą i swoje cele, zobowiązują się propagować współpracę w zakresie polityki przemysłowej we wszystkich obszarach uznanych przez siebie za właściwe, w celu zwiększenia konkurencyjności małych i średnich przedsiębiorstw (MŚP).
2. Współpraca ta obejmuje:
 - a) wymianę informacji i doświadczeń w zakresie stwarzania ogólnych warunków dla poprawy konkurencyjności MŚP;
 - b) propagowanie odpowiedzialności społecznej przedsiębiorstw oraz zachęcanie do stosowania odpowiedzialnych praktyk handlowych, obejmujących zrównoważoną konsumpcję i produkcję. Współpraca ta obejmuje również kwestie istotne z perspektywy konsumenta, takie jak informacje o produkcie oraz rola konsumenta na rynku;

- c) promowanie rozwoju kontaktów między podmiotami gospodarczymi, zachęcanie do wspólnych inwestycji oraz zakładania wspólnych przedsiębiorstw i sieci informacyjnych, w szczególności w ramach istniejących unijnych programów horyzontalnych, pobudzając w ten sposób transfery „miękkiej” i „twardej” technologii pomiędzy partnerami; oraz
- d) ułatwianie dostępu do finansowania, dostarczanie informacji i stymulowanie wprowadzania zmian.

3. Strony będą propagowały wzmocnienie stosunków między sektorami prywatnymi obu Stron w nowych lub istniejących forach, w tym mechanizmów służących wsparciu obu Stron w propagowaniu umiędzynarodowienia MŚP.

ARTYKUŁ 28

Spółeczeństwo informacyjne

1. Uznając, że technologie informacyjno-komunikacyjne są ważnym elementem współczesnego życia oraz posiadają ogromne znaczenie dla rozwoju gospodarczego i społecznego, Strony podejmują wymianę poglądów na temat swojej polityki w tej dziedzinie w celu promowania rozwoju gospodarczego

2. Współpraca w tym obszarze może koncentrować się w szczególności na:
- a) uczestnictwie w kompleksowym dialogu regionalnym dotyczącym różnych aspektów społeczeństwa informacyjnego, w szczególności strategii łączności elektronicznej oraz sprawdzonych rozwiązań regulacyjnych w dziedzinach obejmujących m.in. licencjonowanie usług telekomunikacyjnych; postępowanie z nowymi usługami informacyjno-komunikacyjnymi takimi jak *voice over internet protocol*; eliminacja spamu; zarządzanie postępowaniem dominującego operatora oraz poprawa przejrzystości i skuteczności działania organów regulacyjnych;
 - b) wzajemnym połączeniu i interoperacyjności sieci i usług Stron;
 - c) ujednoczeniu i rozpowszechnieniu nowych technologii informacyjno-komunikacyjnych;
 - d) propagowaniu współpracy w dziedzinie badań i rozwoju między Stronami w obszarze technologii informacyjno-komunikacyjnych;
 - e) współpracy w zakresie wspólnych projektów badawczych w dziedzinie technologii informacyjno-komunikacyjnych;
 - f) aspektach bezpieczeństwa społeczeństwa informacyjnego uzgodnionych przez obie Strony; oraz
 - g) ocenach zgodności sprzętu telekomunikacyjnego, w tym sprzętu radiowego;

ARTYKUŁ 29

Współpraca w sektorze audiowizualnym i mediów

Strony postanawiają propagować ogólną współpracę w sektorze audiowizualnym i mediów.

Współpraca będzie m.in. obejmować:

- a) wymianę poglądów na temat polityki audiowizualnej i medialnej;
- b) organizację wspólnych wydarzeń leżących we wspólnym interesie;
- c) wspólne działania szkoleniowe; oraz
- d) ułatwienie koprodukcji oraz podjęcie rozmów na temat umów międzynarodowych w sprawie koprodukcji.

ARTYKUŁ 30

Współpraca w zakresie nauki i technologii

1. Strony promują, rozwijają i ułatwiają współpracę w dziedzinie nauki, technologii i innowacji w obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, zgodnie z przepisami obu Stron.

2. Celem takiej współpracy jest:
 - a) zachęcanie do wymiany informacji na temat nauki, technologii i innowacji, na temat polityki i programów;
 - b) promowanie trwałych relacji między społecznościami naukowymi, ośrodkami badawczymi, uczelniami i przemysłem Stron;
 - c) propagowanie szkoleń i mobilności naukowców i studentów wyższych uczelni.
3. W zależności od wyników dyskusji między Stronami i w porozumieniu z organami finansującymi badania naukowe w każdym kraju, współpraca może przybrać formę wspólnych projektów badawczych lub programów wymiany, jak również spotkań, warsztatów i szkoleń naukowców i studentów wyższych uczelni w ramach programów mobilności międzynarodowej zakładających jak największe rozpowszechnianie wyników badań.
4. Strony dążą do tego, aby w tej współpracy uczestniczyły właściwe uczelnie wyższe, ośrodki badawcze i sektory produkcji, w tym MŚP.
5. Strony postanawiają dołożyć starań w celu zwiększenia świadomości na temat możliwości współpracy naukowej i technologicznej oferowanych przez odpowiednie programy każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 31

Energia

1. Strony postanawiają zacieśniać współpracę w sektorze energii, dążąc do:
 - a) dywersyfikacji dostaw energii i rozwoju nowych i odnawialnych form energii na zasadach komercyjnych;
 - b) racjonalnego wykorzystania energii, w szczególności poprzez propagowanie zarządzania popytem;
 - c) rozwoju transferu technologii skierowanego na wydajne wykorzystanie energii;
 - d) zwalczania zmiany klimatu, w tym poprzez ustalanie cen uprawnień do emisji dwutlenku węgla;
 - e) wspierania budowania zdolności, w tym możliwości szkoleń oraz ułatwiania inwestycji w dziedzinie energii w oparciu o przejrzyste, niedyskryminacyjne i spójne z rynkiem zasady;
 - f) promowanie konkurencji na rynku energii.

2. W tym celu Strony dążą do wspierania kontaktów między właściwymi podmiotami planowania energetycznego i promowania wspólnych badań prowadzonych przez instytuty badawcze i uniwersytety, w szczególności w ramach odpowiednich forów regionalnych. Obie Strony będą badać dalsze możliwości zwiększonej współpracy w zakresie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony jądrowej w ramach swoich istniejących ram prawnych i polityk.

W odniesieniu do art. 34 i wniosków Światowego Szczytu Zrównoważonego Rozwoju, który odbył się w Johannesburgu w 2002 r., Strony podkreślają potrzebę zajęcia się kwestią powiązań między dostępem do usług energetycznych po przystępnych cenach a zrównoważonym rozwojem.

Działania te można promować we współpracy z inicjatywą energetyczną Unii Europejskiej, zapoczątkowaną podczas Światowego Szczytu Zrównoważonego Rozwoju.

ARTYKUŁ 32

Transport

1. Strony postanawiają wzmocnić w dalszym stopniu, za obopólną zgodą, współpracę we wszystkich istotnych obszarach polityki transportowej, mając na względzie lepszy przepływ towarów i pasażerów, wspieranie bezpieczeństwa i ochrony, zwalczanie piractwa i rozboju wobec statków, promowanie ochrony środowiska i wysokich standardów operacyjności, a także poprawę wydajności swoich systemów transportu.

Strony przywołują uzgodnienia na podstawie art. 1 ust. 5 i potwierdzają, że współpraca we wszystkich istotnych obszarach transportu będzie podlegała odpowiednim krajowym przepisom Stron.

2. Współpraca między Stronami w ramach ust. 1 ma na celu propagowanie:
- a) wymiany informacji o prowadzonej polityce transportowej, w szczególności dotyczącej transportu miejskiego oraz o wzajemnych połączeniach i interoperacyjności multimodalnych sieci transportowych, jak również o zarządzaniu kolejami, portami i lotniskami;
 - b) stosowania systemów globalnej nawigacji satelitarnej, kładąc nacisk na sprawy związane z rozwojem przepisów, przemysłu i rynku, które są przedmiotem wspólnego zainteresowania;
 - c) dialogu w dziedzinie usług transportu lotniczego, które mają na celu zwiększenie współpracy w zakresie polityki w obszarze lotnictwa oraz w celu podjęcia wspólnych działań w dziedzinie usług transportu lotniczego poprzez, między innymi, negocjacje i wykonanie umów. Strony będą w dalszym stopniu rozwijać swoje stosunki i, w stosownych przypadkach, zbadają możliwość ustanowienia przyszłych kompleksowych umów o komunikacji lotniczej. Strony wzmacniają również, jeżeli jest to obopólnie korzystne, współpracę techniczną i regulacyjną w dziedzinach takich jak bezpieczeństwo lotnicze i ochrona lotnictwa, zarządzanie ruchem lotniczym, w tym ekologiczne zarządzanie ruchem lotniczym, stosowanie prawa konkurencji i uregulowań ekonomicznych sektora transportu lotniczego z myślą o wspieraniu konwergencji regulacyjnej i usuwania przeszkód w prowadzeniu działalności gospodarczej i pogłębienie dialogu na temat kwestii ekologicznych związanych z lotnictwem, takich jak stosowanie instrumentów rynkowych w walce z globalnym ociepleniem, w tym poprzez system handlu uprawnieniami do emisji. Na tej podstawie Strony zbadają możliwy zakres jeszcze bliższej współpracy w dziedzinie lotnictwa cywilnego;

- d) dialogu w dziedzinie usług transportu morskiego mającego na celu nieograniczony dostęp do międzynarodowych rynków morskich i handlu na komercyjnych i niedyskryminacyjnych zasadach, z myślą o wspieraniu zobowiązań do stopniowego wycofywania istniejących programów rezerwacji ładunków, zaniechania wprowadzania klauzul podziału ładunku, umożliwienia zakładania przedsiębiorstw w branży usług transportu morskiego, w tym usług pomocniczych, klauzuli równego traktowania podmiotów krajowych i obcych w zakresie dostępu do usług pomocniczych i portowych w stosunku do statków podnoszących banderę drugiej Strony lub eksploatowanych przez obywateli bądź przedsiębiorstwa drugiej Strony oraz prawa do organizowania usług transportu bezpośredniego (tzw. „od drzwi do drzwi”);
oraz
- e) wdrażania norm w zakresie bezpieczeństwa i zapobiegania zanieczyszczeniom, szczególnie w odniesieniu do transportu morskiego i lotnictwa, zgodnie z właściwymi konwencjami międzynarodowymi, których Strony są sygnatariuszami, a także we współpracy z właściwymi forami międzynarodowymi, których celem jest lepsze egzekwowanie przepisów międzynarodowych.

ARTYKUŁ 33

Edukacja i Kultura

1. Strony zgadzają się na propagowanie współpracy w zakresie edukacji i kultury, która w pełni respektuje ich różnorodność, w celu zwiększenia wzajemnego zrozumienia i wiedzy o swoich kulturach.

2. Strony dążą również do podejmowania odpowiednich działań celem promowania wymiany kulturalnej oraz realizowania wspólnych inicjatyw w różnych sferach kultury, w tym wspólnej organizacji wydarzeń kulturalnych. W tym względzie Strony zgadzają się również na kontynuowanie wspierania działalności Fundacji Azja-Europa.
3. Strony postanawiają przeprowadzać konsultacje i współpracować na odpowiednich forach międzynarodowych, takich jak Organizacja Narodów Zjednoczonych ds. Oświaty, Nauki i Kultury, aby dążyć do osiągnięcia wspólnych celów i promować różnorodność kulturową.
4. Strony kładą ponadto nacisk na środki służące tworzeniu trwałych powiązań między ich odpowiednimi wyspecjalizowanymi agencjami oraz propagowaniu wymiany informacji, know-how, studentów, ekspertów, młodzieży i działaczy młodzieżowych oraz zasobów technicznych, przy wykorzystaniu udogodnień oferowanych przez programy UE w Azji Południowo-Wschodniej w zakresie edukacji i kultury, jak również doświadczeń zdobytych w tej dziedzinie przez obie Strony.
5. Strony wspierają szerszą wymianę i współpracę między swoimi instytucjami oświatowymi w celu wspierania wzajemnego zrozumienia i docenienia swoich kultur, gospodarek i systemów społecznych oraz wiedzy o nich. W szczególności Strony dokładają wszelkich starań, by ułatwić mobilność studentów i pracowników naukowych w ramach programu Erasmus Mundus lub innych podobnych programów.

ARTYKUŁ 34

Środowisko i zasoby naturalne

1. Strony zgadzają się co do potrzeby zachowania zasobów naturalnych i bioróżnorodności oraz zarządzania nimi w zrównoważony sposób, co stanowi podstawę rozwoju obecnych i przyszłych pokoleń.
2. Wdrażanie wyników Konferencji Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie środowiska naturalnego i rozwoju z 1992 r., światowego szczytu w sprawie zrównoważonego rozwoju z 2002 r. oraz konferencji ONZ w sprawie zrównoważonego rozwoju z 2012 r. jest uwzględniane we wszystkich działaniach podejmowanych przez Strony w ramach niniejszej Umowy.
3. Strony dążą do dalszej współpracy w dziedzinie ochrony środowiska, w tym poprzez wymianę najlepszych praktyk w obszarach takich jak:
 - a) zmiana klimatu i efektywność energetyczna;
 - b) technologie ochrony środowiska oraz czyste technologie, szczególnie te bezpieczne i zrównoważone;
 - c) rozwój zdolności w zakresie negocjowania i wdrażania wielostronnych umów środowiskowych;
 - d) środowisko morskie i wybrzeża;
 - e) problem nielegalnego pozyskiwania drewna i powiązanego handlu oraz propagowanie zrównoważonej gospodarki leśnej.

ARTYKUŁ 35

Zatrudnienie i sprawy społeczne

1. Strony postanawiają zacieśnić współpracę w dziedzinie zatrudnienia i spraw społecznych, w tym współpracę w zakresie spójności regionalnej i społecznej, bezpieczeństwa i higieny pracy, równouprawnienia płci, godnej pracy i dialogu społecznego, w celu wzmocnienia społecznego wymiaru globalizacji.
2. Strony potwierdzają konieczność wspierania procesu globalizacji, który jest korzystny dla wszystkich, a także promowania pełnego i wydajnego zatrudnienia oraz godnej pracy jako kluczowych elementów zrównoważonego rozwoju i ograniczania ubóstwa, zgodnie z rezolucją Zgromadzenia Ogólnego ONZ nr 60/1 z dnia 24 października 2005 r. oraz deklaracją ministerialną przyjętą na obradach wysokiego szczebla Rady Gospodarczo-Społecznej ONZ z lipca 2006 r. (Rada Gospodarczo-Społeczna ONZ E/2006/L.8 z dnia 5 lipca 2006 r.), a także zgodnie z deklaracją Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) dotyczącą sprawiedliwości społecznej na rzecz uczciwej globalizacji z 2008 r. Strony uwzględniają cechy i odmienny charakter sytuacji gospodarczej i społecznej każdej ze Stron.
3. Zgodnie ze zobowiązaniami wynikającymi z członkostwa w MOP oraz podpisania Deklaracji MOP dotyczącej podstawowych zasad i praw w pracy oraz działań uzupełniających, przyjętej podczas 86. sesji Międzynarodowej Konferencji Pracy w 1998 r., Strony zobowiązują się do przestrzegania, promowania i odzwierciedlania w swoich przepisach i praktykach zasad dotyczących praw podstawowych w pracy, takich jak:
 - a) wolność zrzeszania się i faktyczne uznawanie prawa do rokowań zbiorowych;

- b) likwidacja wszelkich form pracy przymusowej lub obowiązkowej;
- c) faktyczne zniesienie pracy dzieci; oraz
- d) likwidacja dyskryminacji w obszarze zatrudnienia i wykonywania zawodu.

Strony potwierdzają swoje zobowiązanie do skutecznego wdrażania konwencji MOP, które zostały ratyfikowane odpowiednio przez Republikę Singapuru oraz przez państwa członkowskie. Strony będą podejmowały stałe i nieustające wysiłki na rzecz ratyfikowania i skutecznego wdrożenia podstawowych konwencji MOP, a także wymiany informacji w tym zakresie. Strony rozważą ponadto ratyfikację i skuteczne wdrażanie innych konwencji MOP, uwzględniając wewnętrzne okoliczności. Strony będą wymieniać informacje na ten temat.

4. Strony mogą podejmować wspólne działania przynoszące obopólne korzyści, obejmujące m.in. konkretne programy i projekty, zgodnie z wzajemnymi uzgodnieniami, jak również dialog, współpracę i inicjatywy podejmowane w zakresie kwestii stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania na szczeblu dwustronnym lub wielostronnym, takim jak dialog Azja-Europa, ASEAN–UE, MOP.

ARTYKUŁ 36

Zdrowie

1. Strony postanawiają współpracować w sektorze zdrowia w celu poprawy warunków zdrowotnych w zakresie między innymi obszarów poważnych chorób zakaźnych, takich jak HIV/AIDS, grypa ptaków i inne grypy mogące wywołać pandemię wśród ludzi oraz główne choroby niezakaźne i ich czynniki ryzyka, w tym poprzez wymianę informacji i współpracę w zakresie wczesnego wykrywania, zapobiegania i kontroli, jak również w ramach międzynarodowych porozumień w sprawie ochrony zdrowia.
2. W zależności od dostępnych zasobów, współpraca może odbywać się poprzez:
 - a) projekty w zakresie epidemiologii głównych chorób zakaźnych i niezakaźnych;
 - b) programy wymiany, stypendiów i szkoleń;
 - c) programy i projekty mające na celu poprawę usług zdrowotnych i warunków zdrowotnych;
 - d) wymianę informacji i współpracę naukową w zakresie regulacji rynku leków oraz regulacji rynku sprzętu medycznego; oraz
 - e) wspieranie pełnego i terminowego wdrożenia przepisów międzynarodowych porozumień w sprawie ochrony zdrowia, m.in. Międzynarodowych przepisów zdrowotnych oraz Ramowej konwencji o ograniczeniu użycia tytoniu.

ARTYKUŁ 37

Statystyki

Strony dążą do propagowania, zgodnie z dotychczasowymi działaniami dotyczącymi współpracy statystycznej między Unią a ASEAN, harmonizacji metod i praktyk statystycznych, w tym gromadzenia i rozpowszechniania danych statystycznych, a tym samym możliwości wykorzystania, na wspólnie akceptowanych warunkach, danych o handlu towarami i usługami, o bezpośrednich inwestycjach zagranicznych oraz, w bardziej ogólnym kontekście, danych o jakimkolwiek obszarze objętym niniejszą Umową, który wiąże się z gromadzeniem, przetwarzaniem, analizą i rozpowszechnianiem danych statystycznych.

ARTYKUŁ 38

Społeczeństwo obywatelskie

Strony uznają potencjalny wkład zorganizowanego społeczeństwa obywatelskiego w dialog oraz współpracę w ramach niniejszej Umowy, jak również zobowiązują się do wspierania skutecznego dialogu ze społeczeństwem obywatelskim.

TYTUŁ VII

ŚRODKI WSPÓLPRACY

ARTYKUŁ 39

Środki na współpracę

1. Strony zgadzają się uruchomić odpowiednie środki, w tym również środki finansowe w zakresie, w jakim pozwalają im na to zasoby, którymi dysponują, oraz obowiązujące przepisy prawne, celem wywiązania się z wykonania założeń współpracy uzgodnionych w Umowie.
2. Strony zachęcają Europejski Bank Inwestycyjny do kontynuowania swoich działań w Republice Singapuru, zgodnie ze swymi procedurami oraz kryteriami finansowania.

ARTYKUŁ 40

Współpraca w zakresie rozwoju państw trzecich

1. Strony zgadzają się na wymianę informacji dotyczących prowadzonej przez nie polityki pomocy rozwojowej w celu nawiązania regularnego dialogu na temat celów tej polityki oraz programów pomocy rozwojowej w państwach trzecich.

2. Strony będą również wspierać wspólne działania ukierunkowane na zapewnienie pomocy technicznej i promowanie rozwoju zasobów ludzkich w krajach słabiej rozwiniętych w Azji Południowo-Wschodniej i poza jej granicami.

TYTUŁ VIII

RAMY INSTYTUCJONALNE

ARTYKUŁ 41

Wspólny Komitet

1. Strony zgadzają się ustanowić w ramach niniejszej Umowy Wspólny Komitet składający się z przedstawicieli obu stron na odpowiednio wysokim szczeblu, który będzie miał następujące zadania:

- a) zapewnienie sprawnego funkcjonowania i wykonywania niniejszej Umowy;
- b) ustalenie priorytetów w związku z celami niniejszej Umowy;
- c) wydawanie zaleceń dotyczących propagowania celów niniejszej Umowy.

2. Wspólny Komitet zbiera się co najmniej raz na dwa lata, na przemian w Singapurze i w Brukseli, w terminie ustalonym w drodze wzajemnego porozumienia. Wspólnemu komitetowi współprzewodniczą przedstawiciele każdej ze Stron. Porządek posiedzeń Wspólnego Komitetu ustala się w drodze porozumienia między Stronami. W drodze porozumienia pomiędzy Stronami można również zwoływać nadzwyczajne posiedzenia Wspólnego Komitetu.
3. Wspólny Komitet może ustanowić specjalistyczne podkomitety celem udzielenia mu wsparcia w wykonywaniu jego zadań. Podkomitety zdają szczegółowe sprawozdania ze swej działalności Wspólnemu Komitetowi na każdym z jego posiedzeń.
4. Wspólny Komitet przyjmuje, zgodnie z niniejszym artykułem, swój regulamin wewnętrzny oraz wykonuje swoje zadania w drodze konsensusu. Wspólny komitet określa, w swoim regulaminie wewnętrznym, tryb konsultacji, o których mowa w art. 44, oraz dokłada wszelkich starań, by ustalić wspólny język roboczy.
5. Wspólny Komitet omawia, jeśli zostało to wzajemnie uzgodnione i w stosownym przypadkach, funkcjonowanie i wykonywanie każdej szczegółowej umowy, o której mowa w art. 43 ust. 3.

TYTUŁ IX

PRZEPISY KOŃCOWE

ARTYKUŁ 42

Klauzula przyszłego rozwoju

1. Strony mogą za wzajemną zgodą rozszerzyć niniejszą Umowę w celu zacieśnienia współpracy, w tym poprzez uzupełnienie jej za pomocą umów lub protokołów dotyczących poszczególnych sektorów lub działań.
2. W odniesieniu do wdrażania niniejszej Umowy każda ze Stron może przedstawić propozycje dotyczące rozszerzenia zakresu współpracy, biorąc pod uwagę doświadczenie uzyskane podczas jej stosowania.

ARTYKUŁ 43

Inne umowy

1. Bez uszczerbku dla odpowiednich postanowień Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, ani niniejsza Umowa, ani działania podejmowane na jej podstawie, nie mają wpływu na uprawnienia państw członkowskich do podejmowania działań w ramach współpracy dwustronnej z Republiką Singapuru, bądź też do zawierania, w odpowiednich przypadkach, nowych umów o partnerstwie i współpracy z Republiką Singapuru.
2. Niniejsza Umowa nie wpływa na stosowanie ani wykonywanie zobowiązań podjętych przez odpowiednie Strony w stosunkach ze stronami trzecimi.
3. Niezależnie od art. 9 ust. 2, Strony mogą również uzupełniać niniejszą Umowę, zawierając umowy szczegółowe w odniesieniu do każdego obszaru współpracy objętego jej zakresem. Takie umowy szczegółowe są integralną częścią ogólnych stosunków dwustronnych regulowanych niniejszą Umową oraz stanowią część wspólnych ram instytucjonalnych.

ARTYKUŁ 44

Niewykonanie niniejszej Umowy

1. W przypadku gdy jedna ze Stron uzna, że druga Strona nie wypełniła któregokolwiek ze swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, może podjąć odpowiednie środki. Przedtem jednak, z wyjątkiem szczególnie nagłych przypadków, Strona ta wnioskuje o przeprowadzenie konsultacji, a druga Strona zgadza się na nie w celu osiągnięcia wzajemnie zadowolającego rozwiązania danej kwestii. Konsultacje takie mogą odbywać się pod auspicjami Wspólnego Komitetu, o którym mowa w art. 41, który może rozstrzygnąć przekazaną mu sprawę poprzez wydanie zalecenia lub w dowolny inny sposób akceptowalny dla obu Stron.
2. W szczególnie nagłych przypadkach niezwłocznie powiadamia się drugą Stronę o planowanym podjęciu odpowiednich środków. Konsultacje prowadzone na wniosek drugiej Strony, w celu znalezienia wzajemnie zadowolającego rozwiązania danej kwestii, trwają maksymalnie przez okres 15 dni. Po upływie tego okresu zastosowane mogą zostać odpowiednie środki.
3. Przy wyborze odpowiednich środków pierwszeństwo należy przyznać tym, które w najmniejszym stopniu zakłócają funkcjonowanie niniejszej Umowy lub każdej umowy szczegółowej. O środkach tych powiadamia się niezwłocznie drugą Stronę i jeżeli druga Strona przedstawi taki wniosek, stają się one przedmiotem konsultacji w ramach Wspólnego Komitetu.

4. Strony zgadzają się, że do celów prawidłowej interpretacji i właściwego stosowania w praktyce niniejszej Umowy wyrażenie „odpowiednie środki”, zawarte w niniejszym artykule, oznacza zawieszenie lub tymczasowe niewykonanie zobowiązań na mocy niniejszej Umowy lub umów szczegółowych, o których mowa w art. 9 ust. 2 i art. 43 ust. 3 albo inne środki zalecane przez Wspólny Komitet. Odpowiednie środki podejmowane są zgodnie z prawem międzynarodowym i są proporcjonalne w stosunku do niewywiązywania się ze zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy. Ponadto Strony uzgadniają, że wyrażenie „szczególnie nagłe przypadki”, zawarte w ust. 1 i 2, oznacza:

- a) zerwanie niniejszej Umowy niezgodnie z zasadami ogólnymi prawa międzynarodowego; lub
- b) naruszenie zasadniczego elementu Umowy, opisanego w art. 1 ust. 1 i art. 7 ust. 2.

ARTYKUŁ 45

Ułatwienia

Aby ułatwić współpracę w ramach niniejszej Umowy, obie Strony zapewniają niezbędne gwarancje i ułatwienia niezbędne do sprawowania swoich funkcji.

ARTYKUŁ 46

Terytorialny zakres stosowania

Niniejsza Umowa ma zastosowanie, z jednej strony, do terytorium, na którym stosuje się Traktat o Unii Europejskiej i Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej na warunkach określonych w tych Traktatach oraz, z drugiej strony, do terytorium Republiki Singapuru.

ARTYKUŁ 47

Definicja Stron

Do celów niniejszej Umowy określenie „Strony” oznacza z jednej strony Unię lub jej państwa członkowskie lub Unię i jej państwa członkowskie, zgodnie z ich stosownymi uprawnieniami, a z drugiej strony Republikę Singapuru.

ARTYKUŁ 48

Ujawnianie informacji

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane w sposób wymagający od którejkolwiek ze Stron przekazania informacji, których ujawnienie Strona uznaje za sprzeczne z jej podstawowymi interesami w zakresie bezpieczeństwa lub z utrzymaniem międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa.

ARTYKUŁ 49

Wejście w życie i okres obowiązywania

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomiły się wzajemnie o zakończeniu procedur prawnych niezbędnych do tego celu.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Umowa jest automatycznie przedłużana na kolejne okresy jednego roku, chyba że Republika Singapuru, z jednej strony, lub Unia i jej państwa członkowskie, z drugiej strony, powiadomi pisemnie drugą Stronę o swoim zamiarze nieprzedłużania niniejszej Umowy na sześć miesięcy przed końcem kolejnego rocznego okresu.
3. Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy wprowadzane są za porozumieniem Stron. Wszelkie zmiany nabierają mocy prawnej dopiero kiedy druga Strona poinformuje pierwszą Stronę, że dopełnione zostały wszystkie konieczne formalności.
4. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana poprzez pisemne powiadomienie o wypowiedzeniu przekazane przez Republikę Singapuru, z jednej strony, lub Unię i jej państwa członkowskie, z drugiej strony, drugiej Stronie. Wypowiedzenie staje się skuteczne sześć miesięcy po otrzymaniu powiadomienia przez drugą Stronę.

ARTYKUŁ 50

Deklaracje i listy uzupełniające

Wspólne deklaracje i listy uzupełniające do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

ARTYKUŁ 51

Powiadomienia

Powiadomienia dokonywane zgodnie z art. 49 należy kierować odpowiednio do Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej i Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Singapuru.

ARTYKUŁ 52

Teksty autentyczne

Niniejszą Umowę sporządzono w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim oraz włoskim, teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne. W przypadku rozbieżności w wykładni niniejszej Umowy Strony kierują sprawę do Wspólnego Komitetu.

Wspólna deklaracja w sprawie art. 44 (Niewykonanie niniejszej Umowy)

Strony zgadzają się, że „naruszenie zasadniczego elementu niniejszej Umowy”, o którym mowa w art. 44 ust. 4 lit. b), odnosi się do szczególnie wyjątkowych przypadków systematycznego, poważnego i istotnego niewywiązania się ze zobowiązań określonych w art. 1 ust. 1 i art. 7 ust. 2.

Wspólna deklaracja w sprawie artykułu 52 (Tekst autentyczny)

W przypadku rozbieżności w wykładni niniejszej Umowy, należy wziąć pod uwagę fakt, że Umowa ta była negocjowana w języku angielskim.

Съставено в Брюксел на деветнадесети октомври две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendachtzehn.

Kahe tuhanda kaheksateistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu devetnaestog listopada godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizennyolcadik év október havának tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-dsatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, negentien oktober tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de outubro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la nouăsprezece octombrie două mii optsprezece.

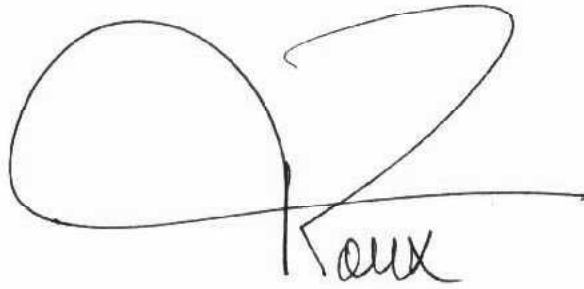
V Bruseli devätnásteho oktobra dvetisícosemnástʹ.

V Bruslju, dne devetnajstega oktobra leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den nittonde oktober år tjugohundraarton.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



The signature is a stylized, cursive script. It begins with a large, rounded loop on the left, followed by a series of fluid, overlapping strokes that culminate in a horizontal line extending to the right. Below this line, the word 'Kouck' is written in a smaller, more legible cursive hand.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



The signature is a highly stylized, cursive script. It features a large, sweeping loop at the top left, followed by several sharp, angular strokes that create a complex, almost abstract shape. The overall impression is one of fluidity and dynamic movement.

Za Českou republiku



The signature is a cursive script that starts with a large, rounded loop on the left. It then flows into a series of sharp, angular strokes that form a complex, almost abstract shape. The overall impression is one of fluidity and dynamic movement.

For Kongeriget Danmark



The signature is a cursive script that starts with a large, rounded loop on the left. It then flows into a series of sharp, angular strokes that form a complex, almost abstract shape. The overall impression is one of fluidity and dynamic movement.

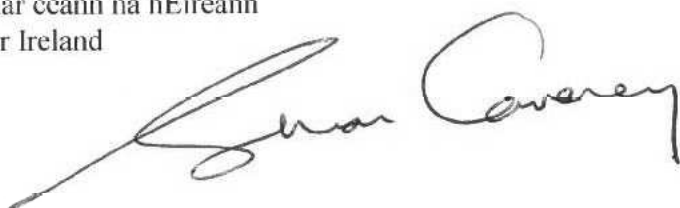
Für die Bundesrepublik Deutschland



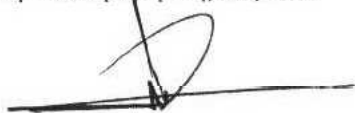
Eesti Vabariigi nimel



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A highly stylized, cursive handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Péjic' written in a cursive style.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Marko' written in a cursive style.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'M. Amato' written in a cursive style.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in Greek, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in Latvian, featuring a large, stylized initial 'L' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in Lithuanian, characterized by a series of large, sweeping loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in Luxembourgish, showing a stylized initial 'L' followed by a few loops and a long horizontal stroke.

Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Andrzej Sz.

Pela República Portuguesa

Nuno Brito

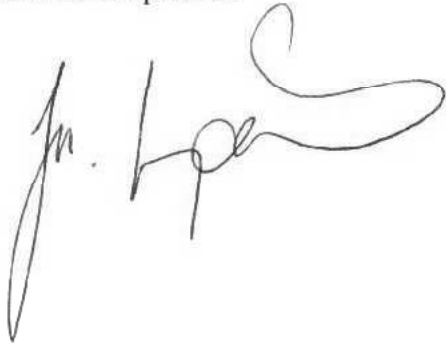
Pentru România

L. Odobescu

Za Republiko Slovenijo

Janez Lenarčič

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ján Ľudovík', with a large, stylized flourish at the end.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. A. V. V.', with a long horizontal stroke at the end.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jan Svan', with a long horizontal stroke at the end.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'David Davis', with a long horizontal stroke at the end.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Ullrich', written in a cursive style.

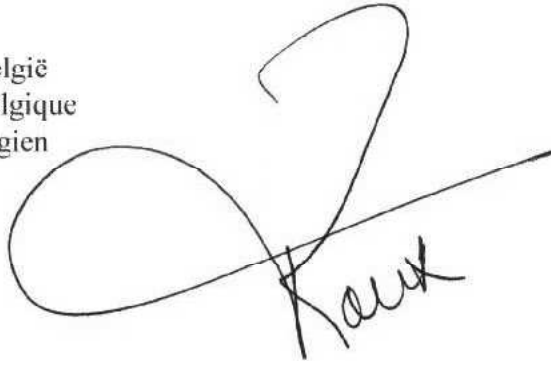
For the Republic of Singapore

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. G. Lee', written in a cursive style.

List uzupełniający

W odniesieniu do Umowy o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Singapuru, z drugiej strony, obie Strony potwierdzają, że w momencie podpisywania niniejszej Umowy, nie wiedziały, na podstawie obiektywnie dostępnych informacji, o jakichkolwiek przepisach prawa krajowego każdej ze Stron, które mogłyby doprowadzić do powołania się na art. 44 niniejszej Umowy, lub o stosowaniu takich przepisów.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

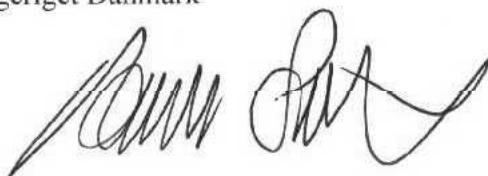
За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



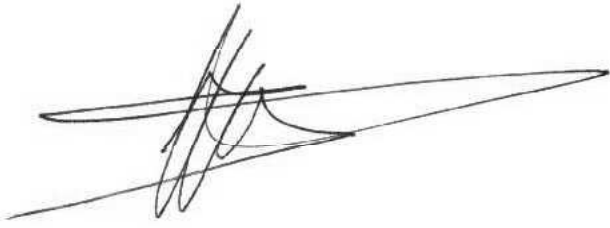
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Péjčić' written in a cursive style.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'M' followed by a long, sweeping horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'M' followed by a long, sweeping horizontal stroke.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



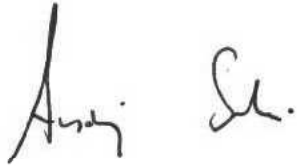
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



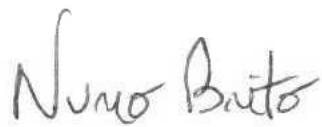
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Andrzej S." with a stylized flourish at the end.

Pela República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Nuno Brito" in a cursive style.

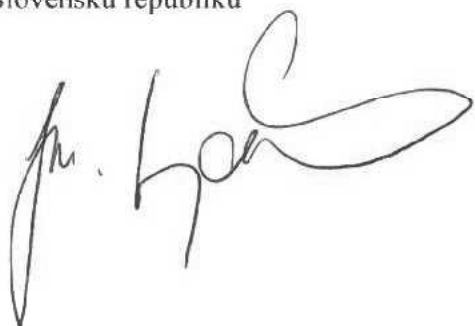
Pentru România

Handwritten signature in black ink, appearing to read "L. Odoberer" in a cursive style.

Za Republiko Slovenijo

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Janez Lenarčič" in a cursive style.

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For the Republic of Singapore




Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas.
Predchodzí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test precedenti huwa kopja ċcertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addi
Briselē,
Briuselis
Brüsszel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Brysscl,
Bryssel den

24 -10- 2018

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekretären för Europeiska unionens råd



L. SCHIAVO
Directeur Général

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ,
ОТ ЕДНА СТРАНА,
И РЕПУБЛИКА СИНГАПУР,
ОТ ДРУГА СТРАНА

ACUERDO DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA Y SUS ESTADOS MIEMBROS,
POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE SINGAPUR,
POR OTRA

DOHODA O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI
MEZI EVROPSKOU UNIÍ A JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY
NA JEDNÉ STRANĚ
A SINGAPURSKOU REPUBLIKOU
NA STRANĚ DRUHÉ

PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALEN
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG DENS MEDLEMSSTATER
PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN SINGAPORE
PÅ DEN ANDEN SIDE

PARTNERSCHAFTS- UND KOOPERATIONSABKOMMEN
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN
EINERSEITS
UND DER REPUBLIK SINGAPUR
ANDERERSEITS

ÜHELT POOLT
EUROOPA LIIDU JA SELLE LIHKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT
SINGAPURI VABARIIGI VAHELINE
PARTNERLUS- JA KOOSTÕÖLEPING

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ,
ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ,
ΑΦΕΤΕΡΟΥ

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND ITS MEMBER STATES,
OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE,
OF THE OTHER PART

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES,
D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR,
D'AUTRE PART

SPORAZUM O PARTNERSTVU I SURADNJI
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NJEZINI¹H DRŽAVA ČLANICA,
S JEDNE STRANE,
I REPUBLIKE SINGAPURA,
S DRUGE STRAN

ACCORDO DI PARTENARIATO E COOPERAZIONE
TRA L'UNIONE EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI,
DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA DI SINGAPORE,
DALL'ALTRA

PARTNERĪBAS UN SADARBĪBAS NOLĪGUMS
STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN TĀS DALĪBVALSTĪM,
NO VIENAS PUSES,
UN SINGAPŪRAS REPUBLIKU,
NO OTRAS PUSES

EUROPOS SAJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR SINGAPŪRO RESPUBLIKOS
PARTNERYSTĖS
IR BENDRADARBIAVIMO
SUSITARIMAS

PARTNERSEGI ÉS EGYŰTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL
AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI,
ÉS MÁSRÉSZRŐL
A SZINGAPŪRI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

FTEHIM TA' SHUBIJA U KOOPERAZZJONI
BEJN L-UNJONI EWROPEA U L-ISTATI MEMBRI TAGHHA,
MIN-NAHA L-WAHDA,
U R-REPUBBLIKA TA' SINGAPOR,
MIN-NAHA L-OHRA

PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN HAAR LIDSTATEN,
ENERZIJD,
EN DE REPUBLIEK SINGAPORE,
ANDERZIJD

UMOWA O PARTNERSTWIE I WSPÓLPRACY
POMIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI,
Z JEDNEJ STRONY,
A REPUBLIKĄ SINGAPURU,
Z DRUGIEJ STRONY

ACORDO DE PARCERIA E COOPERAÇÃO
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA E OS SEUS ESTADOS- MEMBROS,
POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DE SINGAPURA,
POR OUTRO

ACORDUL DE PARTENERIAT ȘI COOPERARE
DINTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI STĂTELE SALE MEMBRE,
PE DE O PARTE,
ȘI REPUBLICA SINGAPORE,
PE DE ALTĂ PARTE

DOHODA O PARTNERSTVĚ A SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI
NA JEDNEJ STRANĚ
A SINGAPURSKOU REPUBLIKOU
NA STRANĚ DRUHEJ

SPORAZUM O PARTNERSTVU IN SODELOVANJU
MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI
NA ENI STRANI
TER REPUBLIKO SINGAPUR
NA DRUGI STRANI

EUROOPAN UNIONIN
JA SEN JÄSENVALTIIDEN
SEKÄ SINGAPOREN TASAVALLAN
KUMPPANUUS- JA
YHTEISTYÖSOPIMUS

AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN OCH DESS MEDLEMSSTATER,
Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN SINGAPORE,
Å ANDRA SIDAN

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND ITS MEMBER STATES,
OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE,
OF THE OTHER PART

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as 'the Union',

and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CROATIA,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union, hereinafter referred to as the 'Member States',

of the one part, and

THE REPUBLIC OF SINGAPORE,

of the other part,

hereinafter jointly referred to as 'the Parties',

CONSIDERING the traditional links of friendship between the Parties and the close historical, political and economic ties which unite them;

WHEREAS the Parties attach particular importance to the comprehensive nature of their mutual relationship;

WHEREAS the Parties consider that this Agreement forms part of a wider and coherent relationship between them through agreements to which both sides are parties together;

REAFFIRMING the attachment of the Parties to the respect for democratic principles and human rights and fundamental freedoms as laid down in the Universal Declaration of Human Rights and other applicable international human rights instruments to which the Parties are Contracting Parties;

REAFFIRMING their attachment to the principles of the rule of law and of good governance, and their desire to promote economic and social progress for their peoples, taking into account the principles of sustainable development and the need to protect the environment;

REAFFIRMING their desire to enhance cooperation on international stability, justice and security as a basic precondition for promoting sustainable social and economic development, the eradication of poverty and the achievement of the United Nations (UN) Millennium Development Goals;

EXPRESSING their full commitment to fighting all forms of terrorism and to establishing effective international instruments to ensure its eradication in accordance with relevant United Nations Security Council (UNSC) instruments, particularly UNSC Resolution 1373;

WHEREAS the Union adopted a comprehensive Plan of Action on Combating Terrorism in 2001, updated it in 2004 and took a wide range of measures as a consequence; in the wake of the Madrid attacks, the European Council issued a major Declaration on Combating Terrorism on 25 March 2004; the Union also adopted a Counter-Terrorism Strategy in December 2005;

REAFFIRMING that the most serious crimes of concern to the international community as a whole must not go unpunished and that their effective prosecution must be ensured by taking measures at the national level and by enhancing international collaboration;

CONSIDERING that the fair and independent functioning of the International Criminal Court constitutes an important development for peace and international justice;

WHEREAS the European Council identified the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery as a major threat to international security, and adopted on 12 December 2003 a Strategy against Proliferation of Weapons of Mass Destruction; the Council of the European Union had already adopted, on 17 November 2003, a Union policy of mainstreaming non-proliferation policies into the Union's relations with third countries; the adoption by consensus of UNSC Resolution 1540 underlines the commitment of the whole international community to fight against proliferation of weapons of mass destruction (WMD) and their means of delivery. This commitment of the international community was reiterated by the adoption of UNSC Resolution 1673 and UNSC Resolution 1810;

WHEREAS the European Council expressed the view that Small Arms and Light Weapons (SALW) constitute a growing threat to peace, security and development and adopted on 16 December 2005 a Strategy to combat illicit accumulation and trafficking of SALW and their ammunition. In this Strategy, the European Council emphasised the need to ensure a comprehensive and consistent approach to security and development policy;

RECOGNISING the importance of the Cooperation Agreement of 7 March 1980 between the European Economic Community and Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand, member countries of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) and its subsequent accession protocols;

RECOGNISING the importance of strengthening the existing relationship between the Parties with a view to enhancing cooperation between them, and their common will to consolidate, deepen and diversify their relations in areas of mutual interest on the basis of equality, respect for the natural environment and mutual benefit;

CONFIRMING their desire to enhance, in full concord with activities undertaken in a regional framework, the cooperation between the Union and the Republic of Singapore, based on shared values and mutual benefit;

CONFIRMING their desire to enhance understanding between Asia and Europe on the basis of equality, respect for one another's cultural and political norms, and acceptance of divergent views;

CONFIRMING their desire to strengthen trade relations through the conclusion of a Free Trade Agreement;

NOTING that the provisions of this Agreement that fall within the scope of Part Three, Title V of the Treaty on the Functioning of the European Union bind the United Kingdom and Ireland as separate Contracting Parties, and not as part of the Union, unless the Union together with the United Kingdom and/or Ireland have jointly notified Singapore that the United Kingdom and/or Ireland is bound as part of the Union in accordance with Protocol No 21 on the position of the United Kingdom and Ireland in respect of the area of freedom, security and justice annexed to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union. If the United Kingdom and/or Ireland ceases to be bound as part of the Union in accordance with Article 4a of Protocol No. 21, the Union together with the United Kingdom and/or Ireland shall immediately inform Singapore of any change in their position in which case they shall remain bound by the provisions of this Agreement in their own right. The same applies to Denmark in accordance with Protocol No 22 on the position of Denmark annexed to those Treaties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I

NATURE AND SCOPE

ARTICLE 1

General Principles

1. Respect for democratic principles, the rule of law and fundamental human rights, as laid down in the Universal Declaration of Human Rights and other applicable international human rights instruments to which the Parties are Contracting Parties, underpins the internal and international policies of the Parties and constitutes an essential element of this Agreement.
2. The Parties confirm their shared values as expressed in the Charter of the United Nations (UN Charter).
3. The Parties confirm their commitment to promoting sustainable development, to cooperating to address the challenges of climate change as well as globalisation and to contributing to reaching the Millennium Development Goals.
4. The Parties reaffirm their attachment to the principles of good governance, the rule of law including the independence of the judiciary, and the fight against corruption.
5. The Parties shall cooperate under this Agreement in a manner in accordance with their respective domestic laws, rules and regulations.

ARTICLE 2

Aims of Cooperation

With a view to strengthening their bilateral relationship, the Parties undertake to hold a comprehensive dialogue and promote further cooperation between them on sectors of mutual interest. Their efforts will in particular be aimed at:

- (a) establishing cooperation in all relevant regional and international *fora* and organisations;
- (b) establishing cooperation on combating terrorism and transnational crimes;
- (c) establishing cooperation on combating the most serious crimes of international concern;
- (d) establishing cooperation on countering the proliferation of weapons of mass destruction, their means of delivery and the illegal stockpiling of and illicit trade in small arms and light weapons in all its aspects;
- (e) securing the conditions for and promoting the increase and development of trade between the Parties to their mutual advantage;
- (f) establishing cooperation in all trade and investment-related areas of mutual interest, in order to facilitate trade and investment flows and to prevent and remove obstacles to trade and investment, in a manner which is consistent with and complementary to ongoing and future regional EU-ASEAN initiatives;

- (g) establishing cooperation in the area of justice, freedom and security, including the rule of law and legal cooperation, data protection, migration, smuggling and trafficking in human beings, combating transnational organised crime, money laundering and illicit drugs;
- (h) establishing cooperation in all other sectors of mutual interest, notably customs, macro-economic policy and financial institutions, in the tax area, industrial policy and small and medium enterprises, information society, science and technology, energy, transport, education and culture, environment and natural resources, health and statistics;
- (i) enhancing existing and encouraging new participation of the Republic of Singapore within the Union's Asia-wide cooperation programmes;
- (j) raising the roles and profiles of the Parties in each other's regions;
- (k) establishing a regular dialogue with the aim of enhancing the mutual understanding of each other's societies and of fostering awareness of different cultural, religious and societal views in both Asia and Europe.

TITLE II

BILATERAL, REGIONAL AND INTERNATIONAL COOPERATION

ARTICLE 3

Cooperation in Regional and International Organisations

1. The Parties undertake to exchange views and cooperate within the framework of regional and international *fora* and organisations such as the UN, ASEAN-EU dialogue, ASEAN Regional Forum, the Asia-Europe Meeting (ASEM), and the World Trade Organization (WTO), when the Parties agree that such exchange and cooperation are of mutual benefit.
2. The Parties also agree to promote cooperation in these fields between think-tanks, academics, non-governmental organisations and the media through the organisation of seminars, conferences and other related activities, provided that such cooperation is based on mutual consent.

ARTICLE 4

Regional and Bilateral Cooperation

1. For each sector of dialogue and cooperation under this Agreement, and while giving due emphasis to matters under bilateral cooperation, both sides will agree to carry out the related activities at bilateral or regional level or through a combination of both frameworks. In choosing the appropriate framework, the Parties will seek to maximise the impact on and reinforce the involvement of EU and ASEAN partners, while making the best possible use of available resources, taking account of the political and institutional feasibility, and ensuring coherence with other activities involving EU and ASEAN partners.
2. The Parties may, as appropriate, decide to extend financial support to cooperation activities in the areas covered by this Agreement or in relation to it, in accordance with their respective financial procedures and resources. This cooperation may in particular include organisation of training schemes, workshops and seminars, exchanges of experts, studies, and other actions agreed by the Parties.

TITLE III

COOPERATION ON INTERNATIONAL STABILITY, JUSTICE, SECURITY AND DEVELOPMENT

ARTICLE 5

Cooperation in Combating Terrorism

The Parties reaffirm the importance of the fight against terrorism, in accordance with the rule of law and their respective obligations under the UN Charter, relevant UNSC resolutions and international law, including applicable human rights, refugee and international humanitarian law. Within this framework and taking into account the UN Global Counter-Terrorism Strategy, contained in UN General Assembly Resolution No. 60/288 of 8 September 2006 as well as the Joint EU-ASEAN Declaration of 28 January 2003 on cooperation to combat terrorism, the Parties agree to cooperate in the prevention and suppression of terrorism, in particular, as follows:

- (a) in the framework of the full implementation of UNSC Resolution 1373 and other applicable UN resolutions, international conventions and instruments;
- (b) by exchanging information on terrorist groups and their support networks in accordance with applicable international and national law;
- (c) by exchanging views on means and methods used to counter terrorism, including in technical fields and training, and by exchange of experiences in respect of terrorism prevention;

- (d) by cooperating, so as to deepen the international consensus on the fight against terrorism and its normative framework and by working towards an agreement on the Comprehensive Convention on International Terrorism as soon as possible so as to complement the existing UN counter-terrorism instruments;
- (e) by promoting cooperation among UN Member States to effectively implement the UN Global Counter-Terrorism Strategy by all appropriate means;
- (f) by exchanging best practices in the area of protection of human rights in the fight against terrorism.

The Parties agree that cooperation under this Article will be as permitted under their respective domestic laws, rules and regulations.

ARTICLE 6

Implementation of International Obligations for the Purpose of Punishing Serious Crimes of International Concern

1. The Parties reaffirm that the most serious crimes of concern to the international community as a whole must not go unpunished and that their effective prosecution must be ensured by taking measures at the national level and in accordance with their respective existing international obligations, through cooperation with international tribunals set up for those purposes.

2. The Parties consider that the establishment and effective functioning of such tribunals constitute an important development for international peace and justice. The Parties agree to cooperate to share experiences and technical expertise on the legal adjustments required to implement and fulfil their respective international obligations.

3. The Parties acknowledge the importance of the International Criminal Court in the context of combating impunity and agree to pursue a dialogue on its fair and independent functioning.

ARTICLE 7

Countering the Proliferation of Weapons of Mass Destruction

1. The Parties consider that the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery, both to state and non-state actors, represents one of the most serious threats to international stability and security.

2. The Parties therefore agree to cooperate and to contribute to countering the proliferation of WMD and their means of delivery through full compliance with and national implementation of their existing obligations under international disarmament and non-proliferation treaties and agreements and other applicable UN resolutions and international instruments to which the Parties are Contracting Parties. The Parties agree that this provision constitutes an essential element of this Agreement.

3. The Parties furthermore agree to cooperate and to contribute to countering the proliferation of WMD and their means of delivery by:

- (a) each Party taking, as appropriate, steps, to sign, ratify, or accede to, and fully implement all other international instruments relevant to the fight against the proliferation of WMD; and
- (b) the establishment of an effective system of national export controls, controlling the export and transit of WMD-related goods, including a WMD end-use control on dual use goods/technologies and with effective means of legal or administrative enforcement, including effective penalties and preventive measures against breaches of export controls.

4. As part of the cooperation, the Parties agree to have a regular dialogue on issues relating to countering the proliferation of WMD. Such dialogue may take place on a regional basis.

ARTICLE 8

Small Arms and Light Weapons

1. The Parties recognise that the illicit manufacture, transfer and circulation of SALW, including their ammunition, and their excessive accumulation and uncontrolled spread, continue to pose a serious threat to peace and international security.

2. The Parties agree to observe and fully implement their respective obligations to deal with the illicit trade in SALW, including their ammunition, under international agreements to which the Parties are Contracting Parties and under relevant UNSC resolutions, as well as their commitments within the framework of other international instruments applicable in this area, such as the UN Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects.

3. The Parties undertake to cooperate and to ensure coordination, complementarity and synergy in their efforts, in accordance with their international obligations, to deal with the illicit trade in SALW, including their ammunition, at global, regional, sub-regional and national levels and agree to establish regular dialogue that will accompany and consolidate this undertaking.

TITLE IV

COOPERATION ON TRADE AND INVESTMENT ISSUES

ARTICLE 9

General Principles

1. The Parties shall engage in a bilateral dialogue on trade and investment issues with a view to strengthening and advancing the multilateral trading system and bilateral trade between the Parties.

2. To this end, the Parties shall give effect to their mutual cooperation in trade and investment including through the Free Trade Agreement. The aforementioned agreement shall constitute a specific agreement giving effect to the trade provisions of this Agreement and shall be an integral part of the overall bilateral relations and the common institutional framework, as referred to in Article 43(3).

3. The Parties may wish to develop their trade and investment relations by addressing, among other issues, the following areas referred to in Article 10 to Article 16.

ARTICLE 10

Sanitary and Phytosanitary (SPS) Issues

The Parties may discuss and exchange information on legislation, certification and inspection procedures, especially within the framework of the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures contained in Annex 1A of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization done at Marrakesh on 15 April 1994.

Cooperation may include the following:

- (a) addressing bilateral sanitary and phytosanitary problems that a Party raises;
- (b) exchanging information on sanitary and phytosanitary matters;
- (c) promoting the use of international standards where they exist; and
- (d) establishing a mechanism for dialogue on best practices related to standards, testing and certification procedures, and evaluating regional or national standards for their equivalence.

ARTICLE 11

Technical Barriers to Trade (TBT) Issues

The Parties shall promote the use of international standards and cooperate and exchange information on standards, conformity assessment procedures and technical regulations, especially within the framework of the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

ARTICLE 12

Customs

1. The Parties shall share their experience in and examine possibilities for simplifying import, export and other customs procedures, ensuring the transparency of customs and trade regulations, developing customs cooperation and effective assistance mechanisms, to seek convergence of views and joint action in the context of relevant international initiatives including trade facilitation.
2. The Parties will pay special attention to enhancing the security and safety of international trade, ensuring a balanced approach between trade facilitation and the fight against fraud and irregularities.

ARTICLE 13

Investment

The Parties may encourage the development of an attractive and stable environment for reciprocal investment through a consistent dialogue aimed at enhancing understanding and cooperation on investment issues, exploring administrative mechanisms to facilitate investment flows, and promoting stable, transparent, open and non-discriminatory rules for investors.

ARTICLE 14

Competition Policy

The Parties may promote the effective establishment and application of competition rules and the dissemination of information in order to foster transparency and legal certainty for enterprises operating in each other's markets.

ARTICLE 15

Services

The Parties may establish a consistent dialogue notably aimed at exchanging information on their respective regulatory environments, promoting access to each other's markets, promoting access to sources of capital and technology, promoting trade in services between both regions and in third countries' markets.

ARTICLE 16

Intellectual Property Protection

The Parties attach importance to intellectual property rights¹, recognising their growing importance for the creation of innovative products, services and technologies in their respective countries, and agree to continue to cooperate and to exchange non-confidential information on mutually agreed activities and projects, with a view to promoting, protecting and enforcing these rights, including their effective and efficient customs enforcement.

-
- ¹ For the purpose of this Article, 'intellectual property rights' refers to:
- (a) all categories of intellectual property that are the subject of Sections 1 through 7 of Part II of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights contained in Annex 1C of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization done at Marrakesh on 15 April 1994 namely:
 - (i) copyright and related rights;
 - (ii) patents;
 - (iii) trademarks;
 - (iv) designs;
 - (v) layout-designs (topographies) of integrated circuits;
 - (vi) geographical indications;
 - (vii) protection of undisclosed information; and
 - (b) plant variety rights.

In the case of the Union, for the purposes of this Agreement, 'patents' include rights derived from supplementary protection certificates.

TITLE V

COOPERATION IN THE AREA OF JUSTICE, FREEDOM AND SECURITY

ARTICLE 17

Rule of Law and Legal Cooperation

1. In their cooperation in the area of justice, freedom and security, the Parties shall attach particular importance to the promotion of the rule of law, and the reinforcement of institutions at all levels in the areas of law enforcement and the administration of justice in particular.
2. Cooperation between the Parties will also include mutual exchange of information concerning legal systems and legislation.

ARTICLE 18

Data Protection

1. The Parties agree to establish a dialogue in order to improve the protection of personal data, with reference to best international principles and practices such as that contained in the UN Guidelines for the Regulation of Computerized Personal Data Files (UN General Assembly Resolution No. 45/95 of 14 December 1990).

2. Cooperation on protection of personal data may include, *inter alia*, exchange of information and expertise.

ARTICLE 19

Migration

1. The Parties reaffirm the importance of joint management of migration flows between their territories.
2. The Parties shall establish a mechanism for dialogue on migration-related issues, including legal and illegal migration, smuggling and trafficking in human beings and issues related to international protection for those in need. Any such dialogue shall be based upon a mutually agreed agenda, terms and issues.
3. Each Party may, as it deems appropriate, include migration concerns in its strategies for economic and social development from its perspective as a country of origin, transit and/or destination of migrants.

4. Cooperation between the Parties shall be based on a specific needs assessment of the Parties, conducted in mutual consultation between the Parties. The Parties agree that such cooperation will be as permitted under Union and domestic laws, rules, regulations and policies. Such cooperation may, in particular, focus on:

- (a) the root causes of migration;
- (b) the development and implementation of each Party's obligations under international law on migration matters including on international protection for those in need;
- (c) admission rules, as well as the rights and status of persons admitted, fair treatment, education, training, and integration of lawfully residing non-nationals, measures against racism and xenophobia;
- (d) the establishment of an effective and preventive policy against illegal immigration, smuggling of migrants and trafficking in human beings, including ways to combat networks of smugglers and traffickers and protect the victims of such trafficking;
- (e) the return, under humane and dignified conditions, of persons residing illegally including the promotion of their voluntary return;

(f) issues identified as being of mutual interest in the field of visas and security of travel documents;

(g) issues identified as being of mutual interest in the field of border controls.

5. Within the framework of the cooperation to prevent and control illegal immigration, the Parties further agree that:

(a) the Republic of Singapore shall readmit any of its nationals illegally present on the territory of a Member State, upon request by the latter and without further formalities once nationality has been established; and

(b) each Member State shall readmit any of its nationals illegally present on the territory of the Republic of Singapore, upon request by the latter and without further formalities once nationality has been established.

The Member States and the Republic of Singapore will provide their nationals with appropriate identity documents for such purposes. Where the person to be readmitted does not possess any documents or other proof of his or her nationality, the competent diplomatic and consular representations of the Party to which the person is to be readmitted (being either the Member State concerned or the Republic of Singapore) shall, upon request by the other Party (being either the Republic of Singapore or the Member State concerned), interview the person in order to establish his or her nationality.

6. The Parties agree to negotiate, upon request, with a view to concluding an agreement between the Union and the Republic of Singapore regulating the readmission of nationals of the Republic of Singapore and of the Member States, nationals of other countries and stateless persons.

ARTICLE 20

Combating Organised Crime

The Parties agree to cooperate on combating organised crime as well as corruption. Such cooperation aims in particular at implementing and promoting, where applicable, relevant international standards and instruments, such as the UN Convention against Transnational Organized Crime and the UN Convention against Corruption.

ARTICLE 21

Cooperation in Combating Money Laundering and Terrorist Financing

1. The Parties agree on the need to work towards and to cooperate on preventing the use of their financial systems to launder the proceeds of criminal activities, in accordance with relevant Financial Action Task Force (FATF) recommendations.
2. The Parties will exchange expertise in areas such as the development and implementation of regulations and the efficient functioning of suitable standards and mechanisms.

3. In particular, cooperation shall allow, to the greatest possible extent, exchanges of relevant information and expertise on the adoption of appropriate standards to combat money laundering and the financing of terrorism equivalent to those adopted by the international bodies active in this area, such as the FATF.

ARTICLE 22

Cooperation against Illicit Drugs

1. The Parties shall cooperate to ensure a balanced approach through effective coordination between the competent authorities including, as appropriate, from the health, justice, interior and customs sectors, with the aim of reducing the supply, trafficking and demand of illicit drugs and the adverse consequences of drug abuse for individuals and society as a whole. The Parties will also work together to ensure a more effective prevention of diversion of drug precursors.

2. The Parties shall agree on means of cooperation to attain these objectives. Actions shall be based on commonly agreed principles along the lines of the relevant international conventions, the Political Declaration and the Special Declaration on the guiding principles of drug demand reduction, approved by the UN General Assembly Special Session on Drugs in June 1998 and the Political Declaration and Plan of Action on International Cooperation towards an Integrated and Balanced Strategy to Counter the World Drug Problem adopted at the 52nd session of the UN Commission on Narcotic Drugs in March 2009.

3. The Parties will exchange expertise in areas such as the drafting of national legislation and policies, the establishment of national institutions and information centres, training of personnel, drug-related research, and the prevention of diversion of precursors used for the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances.

TITLE VI

COOPERATION IN OTHER SECTORS

ARTICLE 23

Cooperation on Human Rights

1. The Parties agree to cooperate, where mutually agreed upon, in the promotion and effective protection of human rights, including the implementation of applicable international human rights instruments to which the Parties are Contracting Parties.
2. Such cooperation may include, *inter alia*:
 - (a) human rights promotion and education;
 - (b) strengthening appropriate national and regional human rights-related institutions;

- (c) the establishment of a meaningful, broad-based human rights dialogue;
- (d) strengthening of cooperation within the human rights-related institutions of the UN.

ARTICLE 24

Cooperation on Financial Services

The Parties shall endeavour to foster cooperation on financial services on issues of mutual interest within the framework of their respective programmes and legislation and, where applicable, according to the relevant provisions of the Free Trade Agreement referred to in Article 9(2). Such cooperation shall take place between financial regulators and supervisors of the Union and the Republic of Singapore on financial regulatory and supervisory matters. The financial regulators and supervisors will consult each other to determine the most appropriate means for cooperation.

ARTICLE 25

Economic Policy Dialogue

1. The Parties agree to cooperate on promoting the exchange of information on their respective economic trends and policies, and the sharing of experiences with the coordination of economic policies in the context of regional economic cooperation and integration.

2. The Parties endeavour to deepen the dialogue between their authorities on economic matters which, as agreed by the Parties, may include areas such as monetary policy, fiscal (including tax) policy, public finance, and macroeconomic stabilisation and external debt.

ARTICLE 26

Cooperation in the Tax Area

1. With a view to strengthening and developing economic activities while taking into account the need to develop an appropriate regulatory framework, the Parties recognise and commit themselves to implement, as set out in paragraphs 2 and 3, the principles of good governance in the tax area.

2. To that effect, in accordance with their respective competencies, the Parties acknowledge the importance of countering mutually agreed harmful tax practices, will improve international cooperation in the tax area aimed at countering tax evasion and will implement the internationally agreed Standard for transparency and exchange of information for tax purposes as spelled out in the 2008 OECD Model Tax Convention on Income and on Capital, with a view to enabling the effective application of their respective tax rules.

3. The Parties agree that the implementation of these principles takes place notably within the framework of existing or future bilateral tax agreements between the Republic of Singapore and the Member States.

ARTICLE 27

Industrial Policy and SME Cooperation

1. The Parties, taking into account their respective economic policies and objectives, agree to foster industrial policy cooperation in all fields deemed suitable by them, in particular with a view to improving the competitiveness of small and medium-sized enterprises (SMEs).

2. Such cooperation shall consist of:

- (a) exchanging information and experience on creating framework conditions for SMEs to improve their competitiveness;
- (b) promoting corporate social responsibility and accountability and encouraging responsible business practices, including sustainable consumption and production. This cooperation shall be complemented by a consumer perspective, such as on product information and the consumer's role in the market;

- (c) promoting contacts between economic operators, encouraging joint investments and establishing joint ventures and information networks notably through existing Union horizontal programmes, stimulating in particular transfers of soft and hard technology between partners; and
- (d) facilitating access to finance, providing information and stimulating innovation.

3. The Parties will encourage the reinforcement of the relations between the private sectors of both Parties in new or existing *fora*, including mechanisms aimed at assisting both sides in promoting the internationalisation of SMEs.

ARTICLE 28

Information Society

1. Recognising that information and communication technologies (ICT) are key elements of modern life and are of vital importance to economic and social development, the Parties endeavour to coordinate their respective policies in this field with a view to promoting economic development.

2. Cooperation in this area shall focus in particular on:
- (a) participation in the comprehensive regional dialogue on the different aspects of the information society, in particular electronic communications policies and regulatory best practices in areas including but not limited to the licensing of telecommunication services; the treatment of new information communication services such as Voice over Internet Protocol services; the elimination of spam; the management of dominant carrier conduct, and increasing the transparency and efficiency of the regulatory authority;
 - (b) interconnection and interoperability of the Parties' networks and services;
 - (c) standardisation and dissemination of new information and communications technologies;
 - (d) promotion of research cooperation between the Parties in the area of ICT;
 - (e) cooperation on joint research projects in the area of ICT;
 - (f) security aspects of information society, as mutually agreed upon; and
 - (g) conformity assessment of telecommunications (including radio) equipment.

ARTICLE 29

Cooperation in the Audiovisual and Media Fields

The Parties agree to promote cooperation in the audiovisual and media fields in general.

Cooperation activities will include, but not be limited to:

- (a) exchange of views on audiovisual and media policy;
- (b) joint organisation of events of mutual interest;
- (c) joint training activities; and
- (d) facilitating co-productions, and initiating discussions on audiovisual co-production agreements.

ARTICLE 30

Scientific and Technological Cooperation

1. The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperation in the field of science, technology and innovation in areas of mutual interest, in accordance with the laws and regulations of both Parties.

2. The aims of such cooperation shall be to:
 - (a) encourage exchange of information on science, technology and innovation, on policies and programmes;
 - (b) promote enduring relations between the Parties' scientific communities, research centres, universities and industries;
 - (c) promote training and mobility of researchers and students of higher education institutions.
3. Subject to discussion between the Parties, and in consultation with the research funding agencies of each country, cooperation may take the form of joint research projects and/or exchanges, meetings, workshops and training of scientists and students of higher education institutions through international mobility schemes providing for the maximum dissemination of the results of research.
4. In this cooperation, the Parties shall promote the participation of their respective higher education institutions, research centres and productive sectors, including SMEs.
5. The Parties agree to make efforts to increase awareness about possibilities for science and technological cooperation offered by their respective programmes.

ARTICLE 31

Energy

1. The Parties endeavour to enhance cooperation in the energy sector with a view to:
 - (a) diversifying energy supplies and developing new and renewable forms of energy on a commercial basis;
 - (b) achieving rational use of energy, notably by promoting demand-side management;
 - (c) fostering the transfer of technology aimed at efficient energy use;
 - (d) combating climate change, including through carbon pricing;
 - (e) enhancing capacity building, including possible training and facilitation of investment in the field of energy based on transparent, non-discriminatory and market-compatible rules;
 - (f) promoting competition in the energy market.

2. To these ends, the Parties endeavour to promote contacts between the relevant energy planning entities and conduct of joint research between research institutes and universities, particularly in the framework of relevant regional *fora*. Both sides will further explore possibilities for enhanced cooperation in nuclear safety and security within their existing legal frameworks and policies. With reference to Article 34 and the conclusions of the World Summit on Sustainable Development (WSSD), which took place in Johannesburg in 2002, the Parties may endeavour to address the links between affordable access to energy services and sustainable development. These activities may be promoted in cooperation with the European Union Energy Initiative, launched at the WSSD.

ARTICLE 32

Transport

1. The Parties agree to further reinforce, by mutual consent, their cooperation in all relevant areas of transport policy with a view to improving the movement of goods and passengers, promoting safety and security, combating piracy and armed robbery against ships, promoting environmental protection and high operating standards, and increasing the efficiency of their transport systems.

The Parties recall the agreement under Article 1(5) and reaffirm that cooperation in all relevant areas of transport will be subject to their respective domestic laws, rules and regulations.

2. Cooperation between the Parties under paragraph 1 shall aim to promote:
- (a) exchange of information on their respective transport policies, especially regarding urban transport and the interconnection and interoperability of multimodal transport networks, as well as the management of railways, ports and airports;
 - (b) the use of global satellite navigation systems, with focus on regulatory, industrial and market development issues of mutual interest;
 - (c) a dialogue in the field of air transport aiming at an enhanced cooperation in matters of aviation policy and with a view to taking joint actions in the field of air transport services through, *inter alia*, the negotiation and implementation of agreements. The Parties will further develop their relations and, when appropriate, explore the establishment of a future comprehensive air services agreement. The Parties will also, whenever mutually beneficial, enhance technical and regulatory cooperation in areas such as aviation safety, aviation security, air traffic management including greening air traffic management, application of competition law and economic regulation of the air industry, with a view to supporting regulatory convergence and the removal of obstacles to doing business, and enhance dialogue on aviation environmental issues such as the use of market-based instruments in combating global warming including through emissions trading. On this basis, the Parties will explore the possible scope for even closer cooperation in the area of civil aviation;

- (d) a dialogue in the field of maritime transport services aiming at unrestricted access to the international maritime markets and trades on a commercial and non-discriminatory basis, and with a view to supporting commitments for the phasing out of existing cargo reservation schemes, abstention from introducing cargo sharing clauses, establishment within maritime transport services including auxiliary services, national treatment regarding access to auxiliary services and port services for vessels flying the flag of the other Party or operated by nationals or companies of the other Party and the right to arrange door-to-door transport services; and
- (e) the implementation of security, safety and pollution prevention standards, notably as regards maritime transport and aviation, in line with the relevant international conventions, to which the Parties are signatories, including cooperation in the appropriate international *fora* aiming at ensuring better enforcement of international regulations.

ARTICLE 33

Education and Culture

1. The Parties agree to promote education and cultural cooperation that duly respects their diversity, in order to increase mutual understanding and knowledge of their respective cultures.

2. The Parties endeavour to take appropriate measures to promote cultural exchanges and carry out joint initiatives in various cultural spheres including the joint organisation of cultural events. In this regard, the Parties also agree to continue supporting the activities of the Asia-Europe Foundation.
3. The Parties agree to consult and cooperate in the relevant international *fora*, such as the UN Educational Scientific and Cultural Organization, in order to pursue common objectives and promote cultural diversity.
4. The Parties shall furthermore place emphasis on measures designed to create permanent links between their respective specialist agencies and to encourage exchange of information, know-how, students, experts, youth and youth workers and technical resources, taking advantage of the facilities offered by the Union's programmes in Southeast Asia in the area of education and culture as well as the experience that both Parties have acquired in this area.
5. The Parties shall encourage greater exchanges and cooperation between their educational institutions in order to promote mutual understanding, knowledge and appreciation of each other's cultures, economies and social systems. In particular, the Parties shall endeavour to facilitate the mobility of students and scholars within the framework of the Erasmus Mundus programme or other similar programmes.

ARTICLE 34

Environment and Natural Resources

1. The Parties agree on the need to conserve and manage in a sustainable manner natural resources and biological diversity as a basis for the development of current and future generations.
2. The implementation of the outcome of the UN Conference on Environment and Development of 1992, the WSSD of 2002 and the UN Conference on Sustainable Development of 2012 shall be taken into account in all activities undertaken by the Parties under this Agreement.
3. The Parties endeavour to continue their cooperation on environmental protection, including through the sharing of best practices in areas such as:
 - (a) climate change and energy efficiency;
 - (b) environmental and clean technologies particularly those that are safe and sustainable;
 - (c) capacity building in negotiating and implementing multilateral environment agreements;
 - (d) coastal and marine environment;
 - (e) addressing illegal logging and the associated trade, and promoting sustainable forest management.

ARTICLE 35

Employment and Social Affairs

1. The Parties agree to enhance cooperation in the field of employment and social affairs, including cooperation on regional and social cohesion, health and safety at the workplace, gender equality, decent work and social dialogue, with a view to strengthening the social dimension of globalisation.

2. The Parties reaffirm the need to support the process of globalisation which is beneficial to all and to promote full and productive employment and decent work as a key element of sustainable development and poverty reduction, as endorsed by the UN General Assembly Resolution No. 60/1 of 24 October 2005 and the Ministerial Declaration of high-level segment of the substantive session of 2006 of the Economic and Social Council (UN Economic and Social Council E/2006/L.8 of 5 July 2006) and as laid down in the 2008 International Labour Organization (ILO) Declaration on Social Justice for a Fair Globalization. The Parties shall take into account the respective characteristics and diverse nature of their economic and social situations.

3. In accordance with their obligations as members of the ILO and with the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up adopted by the International Labour Conference at its 86th Session in 1998, the Parties commit to respect, promote and effectively implement the principles concerning the fundamental rights at work, namely:
 - (a) freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining;

- (b) the elimination of all forms of forced or compulsory labour;
- (c) the effective abolition of child labour; and
- (d) the elimination of discrimination in respect of employment and occupation.

The Parties reaffirm their commitment to effectively implementing the ILO Conventions that the Republic of Singapore and the Member States have ratified respectively. The Parties will make continued and sustained efforts towards ratifying and effectively implementing the fundamental ILO conventions, and will exchange information in this regard. The Parties will also consider the ratification and effective implementation of other ILO conventions, taking into account domestic circumstances. The Parties will exchange information in this regard.

4. The Parties may initiate cooperative activities of mutual benefit which may include, *inter alia*, specific programmes and projects, as mutually agreed, as well as dialogue, cooperation and initiatives on topics of common interest at bilateral or multilateral level, such as ASEM, ASEAN-EU and the ILO.

ARTICLE 36

Health

1. The Parties agree to cooperate in the health sector with a view to improving health conditions covering, *inter alia*, the areas of major communicable diseases such as HIV/AIDS, avian influenza, and other influenzas of human pandemic potential and major non-communicable diseases and their risk factors, including through exchange of information and collaboration in early detection, prevention and control, as well as through international health agreements.

2. Subject to available resources, cooperation may take place through:
 - (a) projects on epidemiology of major communicable and non-communicable diseases;
 - (b) exchanges, fellowships and training programmes;
 - (c) programmes and projects to improve health services and health conditions;
 - (d) information sharing and scientific collaboration in drug regulation and medical device regulation; and
 - (e) promoting full and timely implementation of international agreements on health, such as the International Health Regulations and the Framework Convention on Tobacco Control.

ARTICLE 37

Statistics

The Parties shall endeavour to promote, in accordance with existing statistical cooperation activities between the Union and ASEAN, the harmonisation of statistical methods and practices including the gathering and dissemination of statistics, thus enabling them to use, on a mutually acceptable basis, statistics on trade in goods and services, foreign direct investment and, more generally, on any other area covered by this Agreement which lends itself to statistical data collection, processing, analysis and dissemination.

ARTICLE 38

Civil society

The Parties recognise the potential contribution of organised civil society in the dialogue and cooperation process under this Agreement and endeavour to encourage dialogue with organised civil society.

TITLE VII

MEANS OF COOPERATION

ARTICLE 39

Resources for Cooperation

1. The Parties agree to make available the appropriate resources, including financial means, insofar as their respective resources and regulations allow, in order to fulfil the cooperation objectives set out in this Agreement.
2. The Parties shall encourage the European Investment Bank to continue its operations in the Republic of Singapore, in accordance with its procedures and financing criteria.

ARTICLE 40

Cooperation in the Development of Third Countries

1. The Parties agree to exchange information on their development assistance policies with a view to establishing a regular dialogue on the objectives of these policies and on their respective development aid programmes in third countries.

2. The Parties shall also promote joint actions aimed at providing technical assistance and promoting human resource development in the less developed countries in Southeast Asia and beyond.

TITLE VIII

INSTITUTIONAL FRAMEWORK

ARTICLE 41

Joint Committee

1. The Parties agree to establish under this Agreement a Joint Committee, composed of representatives of both sides at an appropriate high level, the tasks of which shall be to:
 - (a) ensure the proper functioning and implementation of this Agreement;
 - (b) set priorities in relation to the aims of this Agreement;
 - (c) make recommendations for promoting the objectives of this Agreement.

2. The Joint Committee shall normally meet at least every two years in Singapore and Brussels alternately, on a date to be fixed by mutual agreement. The Joint Committee shall be co-chaired by a representative from each side. The agenda for meetings of the Joint Committee shall be determined by agreement between the Parties. Extraordinary meetings of the Joint Committee may also be convened by agreement between the Parties.
3. The Joint Committee may set up specialised sub-committees in order to assist it in the performance of its tasks. These sub-committees shall make detailed reports of their activities to the Joint Committee at each of its meetings.
4. The Joint Committee shall, in accordance with this Article, adopt its own rules of procedure and shall carry out its tasks by consensus. The Joint Committee shall, in its rules of procedure, determine modalities for consultations such as those foreseen in Article 44, and endeavour to agree on a common working language.
5. The Joint Committee shall, where mutually agreed and where appropriate, discuss the functioning and implementation of any specific agreement, as referred to in Article 43(3).

TITLE IX

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 42

Future Developments Clause

1. The Parties may by mutual consent expand this Agreement with a view to enhancing the level of cooperation, including through supplementing it by means of agreements or protocols on specific sectors or activities.
2. With regard to the implementation of this Agreement, either Party may put forward suggestions for widening the scope of cooperation, taking into account the experience gained in its application.

ARTICLE 43

Other Agreements

1. Without prejudice to the relevant provisions of the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union, neither this Agreement nor action taken thereunder shall in any way affect the powers of the Member States to undertake bilateral cooperation activities with the Republic of Singapore or to conclude, where appropriate, new partnership and cooperation agreements with the Republic of Singapore.
2. This Agreement shall not affect the application or implementation of commitments undertaken by the respective Parties in relations with third parties.
3. Notwithstanding Article 9(2), the Parties may also complement this Agreement by concluding specific agreements in any area of cooperation falling within its scope. Such specific agreements shall be an integral part of the overall bilateral relations as governed by this Agreement and shall form part of a common institutional framework.

ARTICLE 44

Non-execution of the Agreement

1. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil any of its obligations under this Agreement it may take appropriate measures. Before doing so, except in cases of special urgency, that Party shall seek and the other Party shall agree to hold consultations with a view to reaching a mutually satisfactory solution to the matter. Such consultations may take place under the auspices of the Joint Committee, referred to in Article 41, which may settle the matter referred to it by means of recommendation or in any other manner mutually acceptable to the Parties.
2. In cases of special urgency, the intended appropriate measure to be taken shall be notified immediately to the other Party. At the request of the other Party, consultations shall be held for a maximum period of 15 days with a view to seeking a mutually satisfactory solution to the matter. After this period, an appropriate measure may apply.
3. In the selection of appropriate measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement or any specific agreement. These measures shall be notified immediately to the other Party and shall be the subject of consultations within the Joint Committee if the other Party so requests.

4. The Parties agree that for the purpose of the correct interpretation and practical application of this Agreement the term 'appropriate measures' in this Article means the suspension of, or the non-performance for the time being of obligations under this Agreement or any specific agreement referred to under Article 9(2) and Article 43(3) or any other measure recommended by the Joint Committee. Appropriate measures shall be taken in accordance with international law and shall be proportionate to the failure to implement obligations under this Agreement. The Parties further agree that the term 'cases of special urgency' in paragraphs 1 and 2 means:

- (a) repudiation of this Agreement not sanctioned by the general rules of international law; or
- (b) violation of an essential element of the Agreement, as described in Article 1(1) and Article 7(2).

ARTICLE 45

Facilities

In order to facilitate cooperation in the framework of this Agreement, both Parties shall provide the guarantees and facilities necessary for the performance of their functions.

ARTICLE 46

Territorial Application

This Agreement shall apply to the territory in which the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union apply under the conditions laid down in these Treaties, on the one hand, and to the territory of the Republic of Singapore, on the other.

ARTICLE 47

Definition of the Parties

For the purposes of this Agreement, 'the Parties' means the Union or its Member States or the Union and its Member States, in accordance with their respective powers, on the one hand, and the Republic of Singapore, on the other.

ARTICLE 48

Disclosure of Information

Nothing in this Agreement shall be construed to require any Party to provide any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests or to the maintenance of international peace and security.

ARTICLE 49

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the legal procedures necessary for this purpose.
2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended for further successive periods of one year, unless either the Republic of Singapore, of the one part, or the Union and its Member States, of the other part, notifies the other Party in writing of its intention not to extend this Agreement six months prior to the end of any subsequent one-year period.
3. Any amendments to this Agreement shall be made by agreement between the Parties. Any amendments shall become effective only after the latter Party has notified the other Party that all necessary formalities have been completed.
4. This Agreement may be terminated by written notice of denunciation given either by the Republic of Singapore, of the one part, or the Union and its Member States, of the other part, to the other Party. The termination shall take effect six months after receipt of the notification by the other Party.

ARTICLE 50

Declarations and Side Letters

The Joint Declarations and the Side Letter to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 51

Notifications

Notifications made in accordance with Article 49 shall be made to the Secretariat General of the Council of the European Union and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore, respectively.

ARTICLE 52

Authentic Text

This Agreement is drawn up in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic. In the event of any divergence in the interpretation of this Agreement the Parties shall refer the matter to the Joint Committee.

Joint Declaration on Article 44 (Non-execution of the Agreement)

The Parties agree that 'violation of an essential element of the Agreement' referred to in Article 44(4)(b) shall refer to particularly exceptional cases of systematic, serious and substantial failure to comply with the obligations set out in Article 1(1) and Article 7(2).

Joint Declaration on Article 52 (Authentic Text)

In the event of any divergence in the interpretation of this Agreement, account shall be taken of the fact that this Agreement was negotiated in English.

Съставено в Брюксел на деветнадесети октомври две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendachtzehn.

Kahe tuhanda kaheksateistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu devetnaestog listopada godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizennyolcadik év október havának tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-dsatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, negentien oktober tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de outubro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la nouăsprezece octombrie două mii optsprezece.

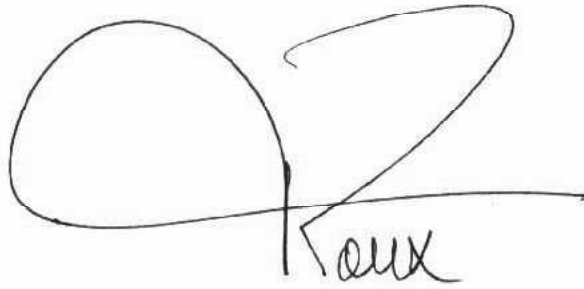
V Bruseli devätnásteho oktobra dvetisícosemnástʹ.

V Bruslju, dne devetnajstega oktobra leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den nittonde oktober år tjugohundraarton.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



The signature is a stylized, cursive script. It begins with a large, rounded loop on the left, followed by a series of smaller loops and a long horizontal stroke extending to the right. Below the horizontal stroke, the word 'Kouck' is written in a simple, lowercase, sans-serif font.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



The signature is a highly stylized, cursive script. It features a large, sweeping loop at the top left, followed by several smaller loops and a long horizontal stroke extending to the right. The overall appearance is fluid and dynamic.

Za Českou republiku



The signature is a stylized, cursive script. It begins with a large, rounded loop on the left, followed by a series of smaller loops and a long horizontal stroke extending to the right. Below the horizontal stroke, the word 'J. Dm' is written in a simple, lowercase, sans-serif font.

For Kongeriget Danmark




The signature is a stylized, cursive script. It features a large, sweeping loop at the top left, followed by several smaller loops and a long horizontal stroke extending to the right. The overall appearance is fluid and dynamic.

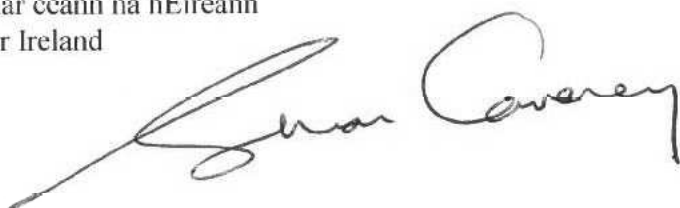
Für die Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature of Olaf Scholz in black ink.

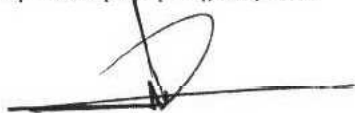
Eesti Vabariigi nimel

Handwritten signature of Siim Kallas in black ink.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

Handwritten signature of Leo Varadkar in black ink.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Handwritten signature in black ink, likely representing the Greek representative.

Por el Reino de España

A highly stylized, cursive handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Péjic' written in a cursive style.

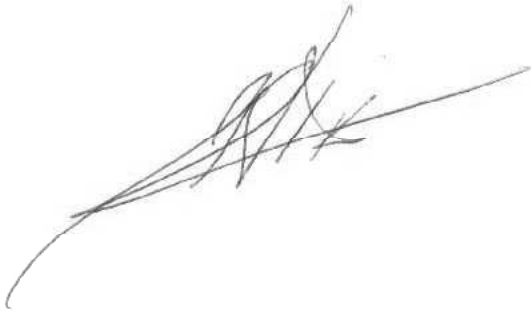
Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Marko' written in a cursive style.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'M. Amato' written in a cursive style.

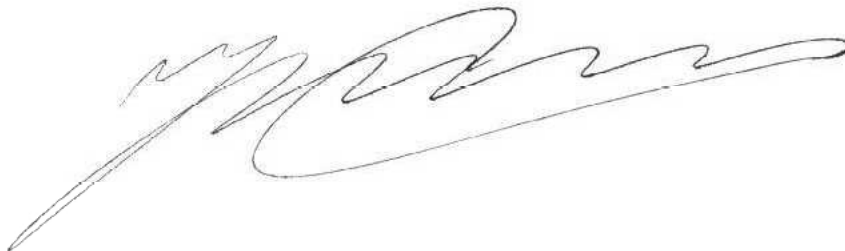
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in Greek, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in Latvian, featuring a large, stylized initial 'L' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in Lithuanian, characterized by a series of large, sweeping loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in Luxembourgish, showing a large initial 'L' followed by a few loops and a long horizontal stroke.

Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Andrzej Sz.

Pela República Portuguesa

Nuno Brito

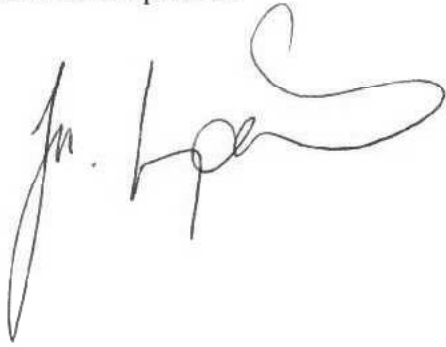
Pentru România

L. Odobescu

Za Republiko Slovenijo

Janez Lenarčič

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ján Ľudovík', with a large, stylized flourish at the end.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. A. V. V.', with a long horizontal stroke at the end.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jan Svan', with a long horizontal stroke at the end.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'David Davis', with a long horizontal stroke at the end.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Ullrich', written in a cursive style.

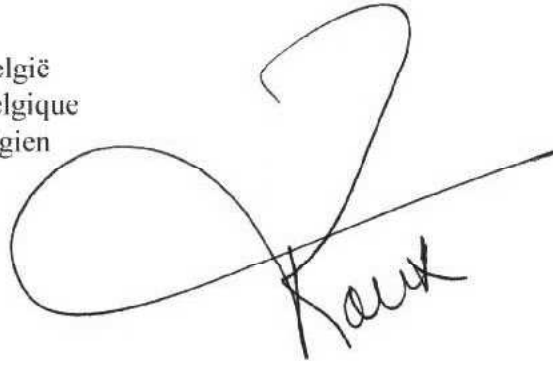
For the Republic of Singapore

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. G. Lee', written in a cursive style.

Side Letter

With reference to the Partnership and Cooperation Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and the Republic of Singapore, of the other part, both sides confirm their understanding that, at the time of signature of this Agreement, they are not aware, based on objectively available information, of any of each other's domestic laws, or their application, which could lead to the invocation of Article 44 of this Agreement.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

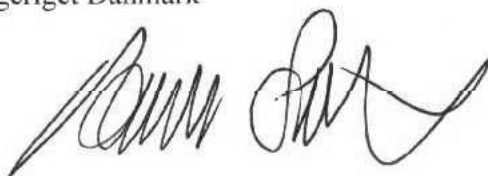
За Република България




Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



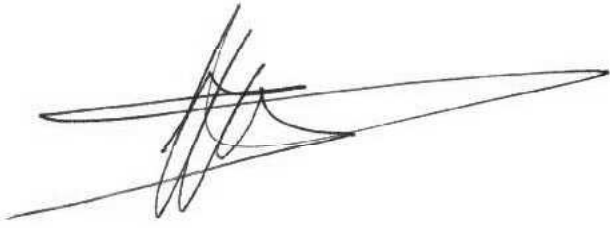
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Péjčić' written in a cursive style.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'M' followed by a long, sweeping horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Péjčić' written in a cursive style.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



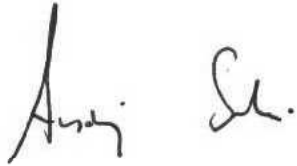
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



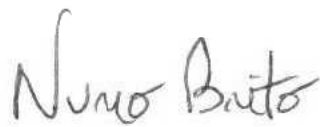
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



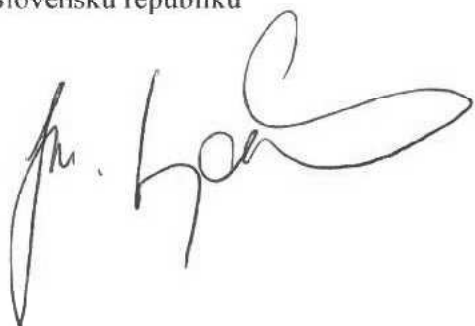
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For the Republic of Singapore



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas.
Predchodzí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test precedenti huwa kopja ċcertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addi
Briselē,
Briuselis
Brüsszel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Brysscl,
Bryssel den

24 -10- 2018

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekretären för Europeiska unionens råd



L. SCHIAVO
Directeur Général



Warszawa, 14 sierpnia 2019 r.

Minister
Spraw Zagranicznych

DPUE.920.1333.2018 / 6/dl

Opinia
o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu ustawy o ratyfikacji Umowy o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Singapuru, z drugiej strony, sporządzonej w Brukseli dnia 19 października 2019 r., wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Projekt ustawy o ratyfikacji jest zgodny z prawem Unii Europejskiej.


z up. Ministra Spraw Zagranicznych
Piotr Wawrzyk
Podsekretarz Stanu